

ER@TU — 多読のすすめ
The Tohoku University Extensive Reading Manual

Daniel Eichhorst & Ben Shearon 著
ダニエル・アイコースト ベン・シャーロン

FDブックレット

Vol. **4**

ER@TU－多読のすすめ

The Tohoku University Extensive Reading Manual

Daniel Eichhorst & Ben Shearon 著
ダニエル・アイコースト ベン・シャーロン

東北大学 高等教育開発推進センター

はじめに

大学教員となってから20数年、高等教育開発推進センターに関わり、日本の大学教員として改めて大学教育を振り返る機会を得ました。大学教員となった当初、大学教員とは寝る間も惜しんで研究に没頭することが使命であり、その姿を学生に見せることこそが教育であると信じて疑いませんでした。しかし、大学教育は研究者養成だけが目的ではなく、日本を含めた国際社会の多様な分野で、知をもって活躍する人材を育成していくことが求められています。また、大学教育の急速な拡大・多様化に対して、私ばかりではなく、社会全体が改めて大学教員の在り方を再考する時期になったと感じております。

さて、このような変化の中、我々教員は教育に必要な訓練を十分受けているといえるでしょうか。今でも大学教員候補者は、研究志向の強い博士課程大学院で、主に研究者養成の訓練を受け、大学教員として必要な知識・技術の訓練を欠いたまま大学教員となる人がほとんどです。

このような状況の中、私たち東北大学高等教育開発推進センターは、平成22年に文部科学省から教育関係共同利用拠点の認定を受け、国際連携を活かした大学教育力の開発に取り組んでおります。その活動のひとつとして、大学教員の能力開発に役立つようPD（Professional Development）ブックレットを刊行することにしました。大学教員を目指す大学院生から、ベテランの教授まで、さまざまなキャリア・ステージの大学教員を読者に想定して、編集・出版を進めています。本書を手にとってお読みいただくとともに、大学教育のますますの進化のために皆様のご意見をお寄せいただければ幸いと存じます。

東北大学高等教育開発推進センター長
木 島 明 博

Preface

I began to reconsider the role of an academic after becoming involved with the Center for the Advancement of Higher Education. When I became a faculty member two decades ago, I believed that the role of a faculty was to devote oneself to research during all waking hours and that students would see this and understand this to be what education is. However, it is now expected that the purpose of university education is not only to train students to become researchers but also to prepare students to be able to play an active role in various fields in the world in the future. I sense that the rapid expansion and diversification of university education have led the society to question the role of academics.

The question is, do academics receive appropriate training to teach? Those doctoral students who wish to pursue an academic career still receive mainly research training at a research-intensive university and become a faculty member without having the necessary knowledge and skills.

In this context, the Tohoku University Center for the Advancement of Higher Education was appointed as a Joint Educational Development Center by the Ministry of Education, Sports, Culture, Science and Technology in 2010. We have been developing and offering various professional development programs, carrying out research, and undertaking various activities to enhance university education in cooperation with universities overseas. One of our activities is to publish a series of PD (professional development) booklets covering topics suitable for academics in different career stages. I hope you enjoy reading the series and your comments and suggestions would be much appreciated.

Director, the Center for the Advancement of Higher Education
Akihiro Kijima

Table of Contents

目次

Introduction

序論

Chapter One : Background

第1章：背景

1.1 Aims and Theory

目標と理論

1.2 History of Extensive Reading at Tohoku University

東北大学における多読法のあゆみ

1.3 Setting up a Program

プログラムの構築

1.4 Extensive Reading at Tohoku University

東北大学における多読法

Chapter Two : Program Design

第2章：プログラム設計

2.1 Reading Targets

リーディング・ターゲット

2.2 Student Reporting & Forms

学生のレポートの仕方およびそのフォーム

2.3 Assessment

評価

2.4 Adapting this to Other Contexts

他の場合への応用

Chapter Three : Practice

第3章：実践

3.1 Introducing Extensive Reading to Students

学生向け多読法概論

3.2 The First Class

第一回講義

3.3 Regular Classes

普段の講義

3.4 The Final Class

最後の講義

Chapter Four : Reflection

第4章：活動を振り返って

4.1 Results

結果

4.2 Conclusion

結論

4.3 Items for Future Study

今後の研究課題

Chapter Five : Frequently Asked Questions

第5章：よくある質問とその回答

Appendices

参考資料

A-1 Questionnaire about Extensive Reading

多読に関するアンケート

A-2 Online Resources

多読関連のインターネットサイト

Bibliography

参考文献

Introduction

序論

We define *extensive reading* as deliberately reading a large amount of comprehensible text in a foreign language in order to improve language ability. ‘Deliberately’ is defined as according to a plan.

‘A large amount’ is several hundred thousand words per year. And ‘comprehensible’ is text that can be readily understood without excessive use of a dictionary.

多読法とは、言語能力向上を目的として外国語で書かれた理解可能な大量のテキストを意識的に読むことと定義付けされています。「意識的」とは、計画的にという意味であり、「大量」とは、年間数十万単語、「理解可能な」とは、辞書を頻繁に引かなくても容易に理解できるという意味です。

When Ben was a teenager learning French in a British school, like many British teenagers, he hated his French classes. They were difficult, embarrassing, and stressful. It was only in his fifth year of French, after being asked to read two full-length novels, that something magical happened. After just two books (and these were ordinary French books, far above his comfortable reading level) his confidence, ability, and enjoyment of French soared. That brief experience of extensive reading, flawed as it was, transformed his language learning experience. Imagine how different those first four years could have been had students started reading appropriate material from the start.

ここで筆者の1人の経験を紹介しましょう。ベンはかつてイギリスの学校でフランス語を学ぶティーンエイジャーであり、多くのイギリスのティーン

ンエイジャーがそうであるようにフランス語の授業が大嫌いでした。授業は難しくて、わけが分からないし、ストレスで一杯でした。ところが、2冊の小説を読み通した後には不思議なことが起きました。それは、フランス語を学び始めてから5年目のことでした。たった2冊読み終えただけで（この2冊はごく普通のフランス語の本でしたが、彼が気楽に読めるレベルははるかに超えていました）フランス語に対する彼の自信、能力、学ぶ楽しみが急上昇したのです。この短い多読の経験が、問題点もありますが、彼の言語学習体験を一変させたのです。はじめから適切な教材を読んでいたなら、ベンの4年間でこんなに違ったものになっていたか想像してみてください。

We believe all language programs should include some form of reading practice. Reading extensively is one of the most effective methods to acquire a language. Research shows that educated native speakers of English learn most of their vocabulary through reading. If non-native users of English are going to catch up with them, reading gives them the best chance of doing so. The nature of the English teaching system in Japan makes extensive reading a natural fit for post-secondary students. Extensive reading classes can accommodate students of varying ability levels, and challenge each of them in turn. The core role of the teacher is to motivate the students to build on what they already have learned. Reading can also provide students with the content they need for speaking and writing activities.

すべての言語プログラムにはなんらかのリーディング訓練が含まれるべきだと私たちは考えています。多量に読むことは、言語を習得する最も効果的な方法のひとつです。教養ある英語ネイティブスピーカーは読書を通じて自身のボキャブラリーを豊かにしたという研究結果もあります。もし英

語非ネイティブが彼らに追いつこうと思えば、読書こそそれを実現してくれる最善の方法なのです。語学教育のスタイルには、日常生活を再現して英語表現を覚えさせる方法がありますが、そこに登場する語彙は日常生活でのみ使われるものであり、この方法では決してネイティブに伍して議論できる語彙を獲得することはできません。日本における英語教授法で大切なことは、中等教育修了後の学生に無理なく多読経験をさせてあげることです。多読の授業は様々な英語レベルの学生を受け容れられますが、それぞれの学生に意欲を持つ事を要求するものでもあります。その意欲をいかに沸き起こさせるかが、英語教師の教育力の真髄なのです。読書はまた、学生にとってスピーキングやライティングに必要なネタも提供してくれます。

At Tohoku University five teachers are currently conducting extensive reading (ER) classes with almost 1000 students a year. Students must read at least 100,000 words of easy English per semester to receive credit for the class, and many read much more. Twenty percent of students in the first semester read over 300,000 words -in just four months.

東北大学では、現在5人の教師が年間約1,000人に対して多読（ER）の授業を行っています。授業の単位をとるには、学生は1セメスター当たり100,000単語以上読む必要があります。実際は、多くの学生がそれよりずっとたくさん読んでいます。私たちの行った調査によると、前期、つまりたった4ヶ月で学生の20%が、300,000単語以上読んでいます。

We believe high expectations, clear and achievable goals, and the principles described in this handbook can lead to truly outstanding results.

本ブックレットに述べられている大いなる目算、明確で達成可能な目標、および原則を使えば、多読法は間違いなくあなたの英語授業にずば抜けた成果をもたらしてくれると私たちは信じています。

Purpose of this handbook : 本ブックレットの目的

In this handbook we hope to achieve three things :

本ブックレットで目的としているのは以下の3点です :

1. explain extensive reading to teachers, administrators, and interested parties

教師、職員、および関係者に多読とは何かを説明すること

2. provide teachers with detailed guidelines for implementing ER in their own classes and schools

教師が自分たちの授業や学校でERを実践するための詳細なガイドラインを提供すること

3. provide evidence that a systematic ER program can greatly improve student outcomes, motivation, and enjoyment

体系立ったERプログラムを使えば学生の成果、モチベーションと喜びが大いに高まることを証明すること

Effective systems are not created but rather evolve through practice (the process is known as kaizen in Japanese). The extensive reading program at Tohoku University has evolved over a period of four years, and is still a work in progress.

効果的なシステムはいきなり編み出されるものではなくて、むしろ日々の実践を通じて発展させていくものです（このプロセスは日本語の「カイゼン（改善）」で有名）。東北大学での多読プログラムは4年にわたって発展してきましたが、まだまだ改善の余地があります。

Overview : 本ブックレットの構成

Chapter One covers the background: the history of the extensive reading program at Tohoku University, the principles that underlie its design, the practicalities of setting up a program in terms of budget and logistics, and where ER classes fit into the general English curriculum at our university.

第1章は背景について書かれています。東北大学での多読プログラムのあゆみ、プログラム設計の根拠となる原理、予算や使用器材など具体的なプログラム運営方法、および東北大学の英語カリキュラムにおけるER授業の位置付けがその内容です。

Chapter Two details the calculations behind the reading targets used in the program, introduces the various forms that students use to report their progress, goes through the way teachers assess ER, and provides some ideas for adapting the program to different contexts.

第2章はプログラムで用いられるリーディング・ターゲットの算出方法について詳述します。また、学生が自分たち自身の進捗状況を報告するために使う様々なフォームを紹介し、教師がERの成果を評価する方法を検討します。そして異なるシチュエーションで当プログラムを応用するためのアイデアを紹介します。

Chapter Three explains how teachers can introduce extensive reading to students, how to conduct the first class, what happens in regular classes, and how to wrap up the course in the final class.

第3章は教師から学生に対する多読法の説明、最初の授業の進め方、普段の講義の様子、そして最終授業における締めくくり方を説明します。

Chapter Four introduces an exit survey given to students after one semester of ER classes, conclusions based on the results, and future goals of the program.

第4章は半期のER授業終了後に実施した授業アンケートの結果と、その結果を基にした結論、および当プログラムの今後の目標を紹介しています。

Chapter Five reviews material from the rest of the handbook in an accessible ‘Frequently Asked Questions’ format.

第5章は「よくある質問と回答」という形で当ハンドブックの第4章までに述べた内容を概説しています。

Casual readers may find it useful to start with Chapter Five, then go back to read Chapters One through Four.

内容をざっと知りたいという方は、第5章を読み、それから第1章から第4章までに戻ることをお勧めします。

Extensive Reading Glossary : 用語解説

The following are common terms that will be used throughout the handbook.

本ブックレットで頻繁に使用する用語について説明します。それぞれの詳細やサンプルは各章で扱います。

Graded Readers: are books that have been written for language learners. They contain carefully selected language, normally restricted to a certain number of words or certain grammatical constructions. Most express their difficulty in terms of headwords.

There are currently many different commercial series of both fiction and nonfiction readers, from a variety of publishers.

グレイディッド・リーダー：グレイディッド・リーダーは語学の学習者向けに書かれた本です。これらの本には学習者の語学レベルにあうよう、注意深く選択された単語や文法や構文が使用されています。多くの場合、表示されているヘッドワードを確認することで、難易度を知ることができます。現在、様々な種類のグレイディッド・リーダーが各出版社から発行されています。

Headword: headwords, or running words, are the number of word families (usually the most frequent) used for a series at a particular level. 300 headwords allows for very basic, simple texts, while 5000 allows for complex stories and concepts to be expressed. Lists of headwords differ between publishers, so books in different series may be more or less difficult for learners. Subject matter also makes a big difference to how easy it is to read a particular text.

ヘッドワード:ヘッドワードあるいはランニングワードとも呼ばれ、ある特定のレベルのシリーズでよく使われるワードファミリー（普通は頻度が一番高いもの）の数を指します。300ヘッドワードならごく基本的で単純なテキスト用ですが、5,000となると複雑なストーリーや概念を表現できます。ヘッドワードのリストは出版社によって違いますから、シリーズが違えば学習者にとって若干の難易度の差が出る場合があります。ある特定のテキストを読む場合、題材の違いも読みやすさに大きな影響を与えます。

Reader Levels: consist of a system that aims to sort graded readers by difficulty. The scale used in this handbook consists of five levels (from easiest to most difficult: red, orange, yellow, green, blue) based on the Extensive Reading Foundation scale. The scale is

based on number of headwords and grammatical complexity of the readers.

リーダーレベル：リーダーレベルとは、グレイディッド・リーダーを難易度で区分する指標のことを指します。本ブックレットでは国際多読教育学会基準を利用してリーダーレベルを5つに分類しています（難易度が上がる順で赤、オレンジ、黄色、緑、青）。ヘッドワードの数と文法の難易度によってレベル分けされています。

Word Counts: refer to the total number of words in a book.

単語数：1冊の本に含まれる単語の総数

Yomiyasusa Level: is a scale created by Akio Furukawa in 2003 to indicate the ease of reading a particular book for a Japanese reader. The scale is partially based on objective measures such as headwords, grammatical complexity, or length, but also on subjective measures such as how easy typical students find the story.

「ヨミヤスサ（読みやすさ）レベル」：「ヨミヤスサ（読みやすさ）レベル」とは、2003年に古川昭夫が開発した指標で、日本人にとっての読みやすさを示しています。この指標はヘッドワードの数、文法の難易度、本の長さなど客観的な情報をもとにつくられています。一般的な学生がどの程度簡単だと思うかなどの主観的な情報も反映されています。

Timed Reading Exercises: consist of students reading a text as quickly as possible, timing themselves, and then answering comprehension questions to ensure they understood the general meaning.

タイムド・リーディング：タイムド・リーディングとは、学生が時間を計ってなるべく早く文章を読み、理解度をチェックするための質問に答えるという練習法のことを指します。

Chapter One : Background

第 1 章 : 背景

1.1 Aims and Theory : 目標と理論

Vision for ER@TU 東北大学における多読法に対する展望

We believe that extensive reading should be a substantial element of any general foreign language course of study. It is a means for students to develop reading fluency and overall language ability. In the short term it may help students with the reading portions of standardized tests as well as being of use in courses which require them to interact with longer English texts. In the long term it can be the impetus for developing a lifelong reading habit which will benefit their future quality of life.

多読法は言語能力を全体的に高めるための手法で、どんな外国語の学習においても重要な要素であるべきだと私たちは考えています。短期的に見れば、学生が長い英文テキストを読む必要のある授業で役に立つのは言うまでもなく、TOEFLなど外部テストの読解部分を学生が読むのにも役立ちます。長期的に見るならば、学生の今後の人生を豊かにし、生涯にわたる読書習慣を育む推進力になり得ます。

It is from this perspective that we have developed this program in such a way that it can be scaled up in terms of number of teachers running classes and number of students taking classes. It has also been designed to be easily comprehensible to both teachers and students.

私たちにはこのような展望があるため、より多くの教師が多読の授業を取

り入れ、より多くの学生が多読を経験できるよう、このブックレットで紹介する多読の授業方法を開発してきました。開発にあたって、教師、学生の双方にとって容易に理解できるようにも工夫してきました。

Expectations and Goals : 学生に期待することと多読における目標設定

What distinguishes extensive reading from other language teaching approaches is that it is very much numbers based with the essential number being how many words a student has read. The key relationship in the process is the interaction between the student and books. The teacher is the manager who must set the expectations and goals and follow that up with evaluation and guidance.

多読法がその他の言語教授法と違うところは数値目標が重要であることです。中でも多読法では学生が実際に読んだ単語数が重視されます。しかし、ここで重要なのは、単に読んだ単語数を増やすことが目的なのではなく、読む過程で、学生がどう本と向き合ったのか、ということが重要なのです。多読法における教師とは目標を設定し、評価と指導を行う学びのマネージャーなのです。

Theory : 理論

Extensive reading rests on several complementary theoretical foundations outlined in *Extensive Reading in the Second Language Classroom* (Day & Bamford, 1998). We believe that the following will result from students reading substantial amounts of easy English:

多読法はいくつかの相補的な理論的基礎に依拠しています。具体的には *Extensive Reading in the Second Language Classroom* (Day &

Bamford, 1998) に概説されています。学生がやさしい英語を多読することで以下に挙げた内容を達成できると私たちは考えています。

1. students' reading speed and fluency will improve, and they will find it easier to read in English for longer periods without getting tired

学生の読書スピードや読解力が向上し、飽きずにより長い時間楽に英語で読めるようになります

2. students will acquire new language: words, collocations, phrases, and grammar

学生は、単語、コロケーション、フレーズ、および文法といった言語能力に磨きがかかります

3. students' general English skill will improve

学生の英語能力全般が向上します

1.2 History of ER @ TU : 東北大学における多読法のあゆみ

The extensive reading program at Tohoku University started in 2009 when Ben Shearon joined the teaching staff at the university as a full-time lecturer. He had previously used the extensive reading method in classes he had taught at other universities, with private language students, and with children in private language school classes.

東北大学における多読法プログラムは2009年に始まりました。というのは著者のひとりであるベンが当大学の常勤講師として講師陣に加わったからです。彼は以前にいた別の大学での授業や、個人レッスンの生徒たち、英語学校の授業を受けている子供たちに多読法を実践していました。

Year One (2009)

1年目 (2009年)

Book supply : 蔵書数

In the first year students were required to buy two graded readers of their choice at the yellow level or above and asked to donate them to the program at the end of the year. Happily, most students chose to do so. In order to supplement this the teacher also spent most of his research funds on readers. This resulted in just enough books for students to read, but not enough to provide a meaningful choice.

多読の授業を実施するためには、まず多読用の書籍を増やすことが必要でした。そこで、1年目は、学生たちに5段階中3段階を意味するイエローレベルかそれ以上のレベルから自ら選択して2冊のグレイディッド・リー

ダーを購入するよう求め、その年の終わりにプログラム用にそれらの本を寄贈するようお願いしました。幸いなことに、大半の学生はそれに同意してくれました。それでもまだ本の数が不足していたので、教師は自身の研究費の大半を書籍の購入にあてました。こうしてなんとか多読の授業を受講する学生が読めるだけの本を揃えることはできましたが、自分のレベルに合った本を自由に選び出せるほどには至りませんでした。

Reading level : リーディングレベル

Students were asked to decide their own reading level, based on ER standard practices such as 'only one or two unknown words per page' or 'whatever you feel comfortable reading'. This resulted in students choosing books at too high a level. They were able to decipher them, but not read them fluently. The reason for this is that Tohoku University students, being self-confident academic achievers have a culture of challenging themselves and did not understand the benefits of reading large amounts of comparatively simple texts.

学生には“1ページ当たりに出てくる分からない単語が1個か2個程度”あるいは“読んでいてイライラしない”というようなERの基準に基づいて自分自身のリーディングレベルを判定するよう求めました。しかし、学生たちはレベルの高いものを選びがちで、読解こそできるもののすらすらとはとても読めませんでした。東北大学の学生は、自己の能力に自信を持っており、学習とは難しい課題にチャレンジすることという暗黙の文化があるので、比較的容易なものをたくさん読むことが大事ということを理解しなかったのです。

Assessment : 評価

Students were asked to write a book report on each book they read. This proved to be a disincentive to read, as the more students read the more they were forced to write. Grades were based on the number of books read: somewhat predictably, this resulted in a significant minority of students attempting to 'game' the system by reading the shortest books they could find, and choosing books based on (small) size.

学生には、読んだ本ごとにブックレポートを書くよう求めました。ブックレポートについては第2章で詳しく説明しますが、読んだ本に関してあらかじめ設定された質問項目に答える形式のレポートのことを指します。しかし、これが学生の読む気を失せさせる原因の一つになってしまいました。というのも本を読めば読むほど、書くものが増えたからです。また、成績は読んだ本の冊数に拠っていました。その結果、ある程度予想されたことではありましたが、できるだけ短い本を探し出したり、本の薄さで選んだりといったずるをする学生が少なからず現れました。

Year Two (2010)

2年目 (2010年)

Book supply : 蔵書数

In the second year, to build upon the existing collection of books, students were asked to buy one reader. This time orange level books were required to address the lack of easier reading material. The teacher continued to spend research funds, augmented by grants from the Center for the Advancement of Higher Education, CAHE.

2年目には既存の蔵書をさらに充実させるために、学生にリーダーを1冊買うようお願いしました。簡単なレベルのリーディング教材の不足に対応するために今度は5段階中2段階のオレンジレベルの本を購入指定しました。リーダー購入には東北大学高等教育開発推進センターのプロジェクト経費からの補助金を利用しました。

Reading level : リーディングレベル

Students were again allowed to determine their reading level.

学生には今回も自分でリーディングレベルを決めさせるようにしました。

Assessment : 評価

Students were asked to complete a book report for each book read. In order to address the problem of students reading the shortest books they could find (that arose from using book counts the previous year), page counts were instead used to determine grades.

学生には読んだ本ごとにブックレポートを書くよう求めましたが、短い長さの本を探してきて多く読んだようにみせかけるという前年の冊数問題の反省を踏まえて、読んだ本のページ数を成績に反映させるようにしました。

Year Three (2011)

3年目 (2011年)

A second teacher, Daniel Eichhorst, started using ER in reading classes.

二人目の教師、ダニエル・アイコーストがリーディング授業でERを利用

し始めました。

Book supply : 蔵書数

Students were not asked to buy readers. Teacher research funds and university grants covered additional book purchases. On request, the library purchased several sets of graded readers to supplement teacher supplies.

この年から、学生にリーダーを購入するよう求めることはやめました。教師の研究費と大学からの費用で書籍の追加購入費用がまかなえるようになったからです。また次第に多読法への理解が広がり、図書館がグレイディッド・リーダーのセットを何セットか購入し蔵書数の不足を補ってくれました。

Reading level : リーディングレベル

All students were instructed to start reading at the red level. After reaching a word count target at that level they could “move up” to the next level if they felt comfortable doing so. Target word counts were set for each level. Apart from shortages of books at the red level, this requirement caused no complaints from students.

学生には全員一番簡単なレベルであるレッドレベルからリーディングを始めるよう指示しました。このレッドレベルで目標単語数に達した時点で、1つ上のレベルに挑戦したいと思った学生にはそうできるようにしました。目標単語数はレベルごとに設定しました。レッドレベルの本が足りなかった点は別にして、この方法に関して学生から一切文句が出ませんでした。

Assessment : 評価

Students were asked to write a weekly report about their reading. Grades were based on total word counts for the semester, as this provided the most accurate picture of how much they had actually read.

学生には自身のリーディングについてウィークリーレポートを書くよう要請し、成績は学期期間中に読んだ総単語数を基にしました（ウィークリーレポートの詳細は第2章で述べます）。学生の読んだ分量を知るためには、単語数を確認することが一番明確だからです。

Year Four (2012)

4年目（2012年）

In year four, the program really took off. Five teachers used extensive reading in their classes and the library decided to put a lot of energy and resources into supporting and promoting ER. Institutional support was also available in the form of funding, organizing seminars, and encouraging the writing of this manual.

4年目になって当プログラムは本当の意味で軌道に乗りはじめました。5人の教師が自分の授業で多読法を利用し、図書館もERをサポートし、推進するべく多くの労力と資源を割く決定を下してくれました。大学側も東北大学高等教育開発推進センターが2010年から獲得していた教育関係共同利用拠点の経費で、資金面や多読法に関するセミナーの企画、当ブックレットの執筆を助めてくれるなどといった形で支援してくれました。

Book supply : 蔵書数

Institutional funding paid for additional readers, as well as class

sets of timed reading textbooks and lockable book cabinets for classrooms.

東北大学高等教育開発推進センターからの財政的援助をうけて、時間を計って読む練習をするタイムド・リーディング用のテキストのクラス単位での購入、教室に置く鍵のかかるキャビネットの購入リーダーの追加購入をしました。

Reading level : リーディングレベル

Students continued to start at the red level and level up. No complaints, even from students going through the system for the second or third time.

学生は引き続きレッドレベルから始め、目標の語数に達したらレベルアップする方法が採られました。このやり方を2度、3度受講した学生からさえも不平の声は聞こえてきませんでした。

Assessment : 評価

An extensive reading workbook was created and distributed to students in order to make it easier for students to understand what they are expected to do in terms of reporting. Grades were based on total word counts for the semester, as well as weekly reports and book reports at the higher levels only. Teachers also used supplementary activities for grading purposes.

多読ワークブックというものを作成し、学生に配布しました。成績は学期期間中に読んだ総単語数を基にしますが、上のレベルに行った者に対してはウィークリーレポートやブックレポートの内容も考慮しました。また、教師たちは成績をつけるためにその他の教授学習活動も取り入れました。

Lessons learned : 学んだ教訓

The most important lessons learned from the evolution of the program so far include the importance of teacher expectations (students will tend to rise to them), setting concrete and achievable targets, creating a system that measures reading without restricting it, allowing teachers some leeway to shape their lessons, working closely with the library or other institutional entities, and most importantly, constantly making small changes to improve the system. This variation of kaizen (continuous improvement of practice) is what has taken our extensive reading program from one teacher's classes to becoming an important part of the university's English program.

今まで当プログラムを改良してきて学んだ最も重要な教訓は以下の6つです。

1. 教師が学生に期待することが重要です。学生というものは教師の期待に応えようとするものです。そのため、よい相乗効果が生まれます。
2. 具体的で達成可能な目標を設定することが重要です。
3. 自由にリーディングさせて、その成果を測り、学生自身が達成感をえるシステムを構築することが重要です。
4. それぞれの教師の特性を生かすためにも、授業の構成には、教師がある程度自由に構築できるだけの自由度を持たせることが大切です。
5. 教師仲間はもちろん、図書館や教務、学部長やセンター長など大学の責任ある人々と密接に連携することが大切です。
6. システムを少しずつ改善し続けることが最も重要です。
このカイゼン（絶えざる実践の改良）こそが、一人の教師の授業の取り組みが、東北大学において次第に広がっている理由なのです。

1.3 Setting up a Program : プログラムの構築

A teacher or institution wanting to create an extensive reading program must address at least two needs: reading materials and curriculum. Reading materials can be online or printed. In our program we are using printed materials as they are easier to classify and we are able to make them equally accessible to all students. Online materials can be more suitable for small classes or technologically-inclined individuals and in contexts where there is no budget for materials.

多読プログラムを構築したいと思っている教師あるいは学校は少なくとも2つのニーズに対処しなければなりません。リーディング教材をそろえることとカリキュラムのデザインをすることです。リーディング教材はネット上のものか、あるいは印刷媒体が利用可能です。私たちのプログラムでは印刷媒体を使っていますが、それは分類が容易であり、どの学生にも等しく利用してもらえるからです。ネット上の教材は少人数クラスやテクノロジーを駆使することを好む個人には向いています。また、教材にあてる予算がないような場合にも向いています。

A curriculum will set teacher expectations by defining the content and time usage for each course. This is vital as students are busy and even with the best of intentions are unlikely to reach the necessary volume of reading without active teacher support and encouragement.

カリキュラムは授業内容や授業時間などを規定するので、カリキュラムのデザインによって、多読プログラムに対する教師の期待がどの程度かを明確にします。学生は忙しい上に、たとえ学生側が誠心誠意努力しても、教師側の積極的なサポートや励ましがなければ必要な読書量には達しないで

しょうからカリキュラム問題は重要なのです。

Budget : 予算

An extensive reading program can be run with a range of budgetary outlays, from minimal to extravagant. At Tohoku University the program started as a bare-bones project and slowly gained support as it proved itself.

多読プログラムの運営に必要な予算は、最低限レベルから浪費に近いレベルまでなんとでもやりようがあります。東北大学では、前のセクションで紹介した通り、当プログラムを必要最小限の予算から始め、徐々に支援を獲得してきました。

No Budget : ゼロ予算

Teachers with no budget have three options: they can buy the books themselves, they can ask students to buy the books, or they can ask their library to buy the books. Given the number of books required some combination of the three is probably the most realistic. As has been stated before, the ER@TU program started with one teacher using his research allowance to buy books while asking students to buy two books to be shared among the class (and subsequently donated to the program). It is a very effective way to gauge the viability of a program without committing large amounts of resources, in terms of money and time, to it.

予算が割り当てられていない教師には3つの選択肢があります：1) 教師自らが教材となる書籍を購入，2) 学生に教材購入を依頼，あるいは3) 教師が勤めているところの図書館に教材購入を依頼する方法です。必要な

冊数が決まっているなら、上記3つの選択肢を適宜組み合わせる購入するのがおそらく一番現実的でしょう。東北大学での多読プログラムでは、一人の教師が自身の研究費を教材の購入に充てて始動しましたが、それと同時に学生側にも一人当たり2冊買ってもらい、それをクラス中で共有するようにしました。(最終的に当プログラム向けに寄贈してもらいました)。

Asking the library to buy a few books initially, then using student utilization of the library figures as justification for ordering more books worked extremely well at our university.

最初は図書館側に数冊の本の購入依頼をただけですが、それからは学生の図書館利用データを使ってリーディング教材の利用頻度が高いことを根拠に増冊を働きかけることが私たちの大学ではとても功を奏しました。

Limited Budget : 限られた予算

With a limited budget, class sets of readers (approximately 300 books, boxes to store them in, and a cart to transport them) can be assembled for around 200,000 yen.

予算に制限があるなら1クラスに必要な教材等はおおよそ20万円ほどでなんとかなります。この内訳は、教材となる書籍約300冊、それらを教室に保管するための鍵のかかる本棚、本棚がおけないなら、教室に書籍を運ぶための台車です。

Unlimited Budget : 無制限の予算

For those lucky enough to be unconstrained by a budget, multiple copies of most of the readers available should be assembled, with an appropriate blend of fiction and non-fiction. Class sets of single readers and timed reading textbooks are also very useful. A

reading center or specialized lending facility (where a library is either unavailable or inconvenient) could also be developed. See Kanda University of International Studies or Akita International University language centers for examples of what can be done with an unlimited budget.

予算に制限がないような恵まれた環境ならば、用いる教材の大半についてそれぞれ数冊ずつ買い集めるのがいいでしょう。その際にはフィクションとノンフィクションを適当なバランスにするのが望ましいです。ある1つの教材およびタイムド・リーディング用テキストブックをクラス人数分用意しておくのも非常に役に立ちます。(図書館が利用できないか、あるいは不便な場合) 読書室の設置あるいは専用の貸付制度を設けるのも役に立ちます。予算に制限がない場合にどんなことができるのかの例として、神田外国語大学や国際教養大学の語学センターを参照してみてください。

Purchasing Books : 書籍の購入

When ordering books, make sure you explore all the options. We found that ordering through the usual university channels was substantially more expensive than using specialist booksellers (up to 30% more). Discounts of up to about 20% off list prices are available for bulk orders, which can mean a lot more books for students to read.

書籍の購入に際しては、あらゆる選択肢を考慮してください。大学の通常ルートを使って発注した場合、専門の書籍販売店よりもかなり割高になることが分かりました（最大30%以上）。大口発注の場合最大約20%ものディスカウントカタログ価格が利用できます。つまりその分余計に学生が読める本が増えるということです。事前に大学・学校の会計事務とよく相談しておきましょう。

Graded Readers : グレイディッド・リーダー

Graded readers should provide the basis of a post-secondary extensive reading program in Japan. Some non-graded books and other print media can be useful at the top of a program for students who have finished the graded levels. Non-graded children's media such as story books and readers aimed at native speaker children can be appropriate at the bottom of a program for students who lack any but the most basic reading skills. However, the bulk of a university program will consist of graded readers.

グレイディッド・リーダーは、日本における中等教育後の多読プログラムの基礎となるべきです。レベル分けされていない本やその他の印刷媒体の中には、レベル分けされた本を終了した学生向けの最上位プログラムで役立つ場合もあります。一方、ネイティブスピーカーの子供向け物語本やリー



Graded readers in a plastic box



Graded readers

ダーのようなレベル分けされていない本は、最も基本的な読書能力すら身に付いていない最低レベルの学生向けとして適切な場合もありますが、大学のプログラムの大半はレベル分けされたリーダーを用いることになるでしょう。

Classifying Readers : リーダーの分類

We have found it useful to classify the readers into different levels, based on the length and difficulty (expressed by the number of headwords used) of books. There are several scales currently in use. A popular scale in Japan is the Yomiyasusa Level (YL), which allows for very detailed fine-tuning and has been specifically created for Japanese readers.

私たちはリーダーの長さや難易度（用いられているヘッドワード数を見ればわかります）を基にレベル分けするのが有効だと考えています。現在使用されている等級はいくつかありますが、日本でよく使われている等級は、“ヨミヤスサ【読みやすさ】レベル (YL)”で、実にきめ細かい配慮をして、もっぱら日本人読者向けに作られてきたものです。

At Tohoku University we have chosen to use a simplified version of the Extensive Reading Foundation (ERF) scale (see online resources

for link) instead. This was mainly for simplicity and convenience. The ERF scale is easy and quick to apply, and for our program we did not need the precision afforded by other classification methods. While it is desirable to have multiple levels in order to allow students to read material of an appropriate difficulty, there is also a need to keep things simple enough to avoid confusing students and staff. We felt the ERF scale provided an acceptable compromise.

これの代わりに私たち東北大学が選択したのは、国際多読教育学会（Extensive Reading Foundation, ERF）が定めた等級（巻末のオンライン情報源にあるリンクを参照）の中でも最もシンプルなバージョンでした。これを選んだのはシンプルさと利便性が主な理由です。ERF等級は適用しやすく、すぐに使えるものです。他の分類法がもたらす精密さは私たちのプログラムには必要なかったのです。適度な難易度の教材を学生に読ませるのに複数のレベル分けがされていることが望ましい一方で、学生や教職員が混乱しない程度のシンプルさを保っておく必要もあります。ERF等級が受け入れ可能な妥協点だと思われました。

Graded Reader Levels : レベル

The system at Tohoku University classifies books into six levels, from easiest to most difficult :

東北大学では多読用教材を最もやさしいレベルから最も難易度の高いレベルまで6つに分類しています :

Beginner:	Red (up to 300 headwords)
ビギナー :	レッド (300ヘッドワードまで)
Elementary:	Orange (up to 800 headwords)
初級 :	オレンジ (800ヘッドワードまで)
Intermediate:	Yellow (up to 1500 headwords)
中級 :	イエロー (1500ヘッドワードまで)

Upper Intermediate:	Green (up to 2400 headwords)
中級の上 :	グリーン (2400ヘッドワードまで)
Advanced:	Blue (up to 4500 headwords)
上級 :	ブルー (4500ヘッドワードまで)
Fluent:	Black (non-graded material)
ネイティブ並み :	ブラック (レベル分けされていない教材)

Showing Level : レベル分けの表示

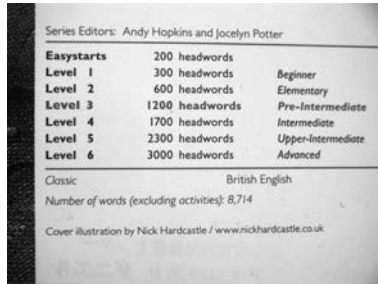
We indicate a book's level by using colored stickers affixed to the book spine. These can sometimes be tricky to position so that they don't obscure the title or other information, and occasionally fall off, but so far have proven to be the best solution. Colored plastic tape (like electricians use) is more durable, but takes much longer to put on books.

私たちは本の背表紙に色分けされたステッカーを貼ることでレベル分けを表示しています。貼る位置に気をつけないと本のタイトルやその他の情報が見えなくなる場合がありますし、また、剥がれたりといったこともありますが、今のところこれが最良の方法だと考えています。色分けされたビニールテープの方が耐久性はありますが、本に貼りつけるのに時間がかかります。

Word Counts : 単語数

Word count refers to the total number of words used in the book. They are usually printed on the back cover of books, and occasionally inside. However, there are still some series that do not provide this information. In these cases, we use the ERF database to find the word count and write it inside the back cover by hand.

単語数は当該書籍に用いられている総単語数を示しています。普通は書籍の裏表紙に印刷されていますが、たまに中にある場合もあります。ただし、総単語数を載せていないシリーズも見かける場合があります。そういう場合は、ERFデータベースを用いて単語数を検索し、裏表紙に手書きで記入します。



Series Editors: Andy Hopkins and Jocelyn Potter

EasyStarts	200 headwords	
Level 1	300 headwords	Beginner
Level 2	600 headwords	Elementary
Level 3	1200 headwords	Pre-Intermediate
Level 4	1700 headwords	Intermediate
Level 5	2300 headwords	Upper-Intermediate
Level 6	3000 headwords	Advanced

Classic British English
Number of words (excluding activities): 8,714
Cover illustration by Nick Hardcastle / www.richardcastle.co.uk

Word count on back of the book

Storage and Transportation : 保管と移動

Graded readers can be kept in the classroom, transported to and from the classroom, or placed in a library or learning center. Some combination of these is probably most effective, as it is often necessary to have books in class and libraries are ideally positioned to stock, keep track of, and lend books. Some students will forget to bring books to class, and others will finish books in the middle of the time allocated to reading. For these students it is useful to have a few books of each level available to lend.

グレイディッド・リーダーは教室に保管して、教室から教室へと移動させることができます。あるいは図書館や学習センターに置いておくこともできます。どこか一箇所に保管するというよりは複数の場所に分散させることがおそらく最も効果的でしょう。というのも授業中に本が必要になると

きもよくあるし、図書館は図書館で本を保管したり、記録をつけたり、貸し出しをしたりするには理想的だからです。学生の中には授業に本を持ってくるのを忘れる者もいますし、授業中の読書タイムの途中で本を読み終える者もいます。こういう学生にはそれぞれのレベルで貸し出せる本が何冊かあった方が便利です。

Keeping Graded Readers in the Classroom : 教材を教室で保管する

Readers can be placed in locked cabinets or bookcases in classrooms. This allows the classroom to be used as a normal classroom for non-ER classes (an important point when talking to administrators).



Cabinet in a classroom



Timed reading books on the left
graded readers on the right

教材は教室のキャビネットもしくは本棚に鍵を掛けて保管できるようにします。こうすればその教室はER授業以外の通常の授業でも使用できます。(これは教室を管理する部署と交渉する際に重要なポイントです)

Taking Graded Readers to the Classroom : 教材を教室に持ち込む

For teachers who are unable to obtain appropriate furniture, transporting readers to the classroom is the other option. Cloth bags are the cheapest option, but can damage books and are heavy to carry. If there is a place to store the books, a better solution is to keep the books in clear plastic cases and stack them on a push cart.

適当な設備を用意できない教師には、教材を教室に運ぶ手もあります。布製のカバンが最も安上がりですが、本を傷めたり、運ぶのが重かったりします。本を置いておく場所があるなら、何冊かの本を透明なプラスチックのケースに入れて、そのケースを台車に積んでおくのも良い方法です。



Cart to transport boxes of graded readers

Graded Readers in the Library : 教材を図書館で保管する

Probably the best solution is to ask the library to provide graded readers. They will then take care of ordering, organizing, and lending the books to students. Teachers must ensure that students know where the readers are and how many they are expected to bring to class each week. Effective use of library resources is one of the best ways to cut down on the amount of work involved in managing an ER program.



Graded Reader Corner, Tohoku University library

おそらく一番良いのは図書館側で教材となるグレイディッド・リーダーを用意してくれることです。そうすれば図書館側で順番を整えたり、系統立てたり、学生への貸し出しをしてくれたりします。グレイディッド・リーダーがどこで借りられるかを教えたり、毎週授業に持ち込める冊数を周知徹底するのは教師の役目です。図書館を有効利用するのが、ERプログラムを運用する際に生じる手間を軽減する最良の方法のひとつです。

Classroom : 教室

A classroom should be comfortable and of an appropriate size. Desks and chairs need to meet the needs of any activities to be done in the class (for example, movable to allow students to form pairs or groups for speaking practice). Temperature and light should be conducive to concentrating on reading. If the room is too hot or too cold students will find it difficult to concentrate on their reading, and low light levels will also be an impediment.

教室には適度な快適さと広さが必要です。机やイスは授業中に行われる活動のニーズを満たす必要があります（たとえば、学生同士でペアを組ませたり、グループにしたりしてスピーキングをさせるには移動可能な方が都合がよい）。室温や調光の調整も、集中して読書するには必要なものです。教室が暑すぎたり、寒すぎたりしたら学生が読書に集中するのが難しくな

りますし、暗すぎても読みづらくなります。



Reading in class



Choosing books

1.4 Extensive Reading at Tohoku University : 東北大学での多読法

At Tohoku University all first year students are required to take two English language courses each semester - one reading and one communication-based course. Students are assigned to a class with students in the same department, but are not streamed according to ability.

東北大学では学部1年生は全員各セメスターで2つの英語の授業を取る必要があります。1つはリーディングで、もう1つはコミュニケーションをベースにした授業です。学生は同一学部の学生と一緒に授業を受講することになりますが、能力別クラスにはなっていません。

Year 1 English Course Curriculum

1年生の英語のカリキュラム

Semester 1 : Required Course 第1セメスター：必修	A1: General English (Reading), and 英語（リーディング）、および
	B1: General English (Communication) 英語（コミュニケーション）
Semester 2 : Required Course 第2セメスター：必修	A2: General English (Reading), and 英語（リーディング）、および
	B2: General English (Communication) 英語（コミュニケーション）

All students are required to take two English language courses during the second year. These courses are called required electives since the students are able to choose from among classes taught by different teachers during their assigned time slot. This gives them some freedom to choose the type of content or teacher, but due to limitations of class size they are not guaranteed to get their first choice.

学部2年生の学生は2つの英語の授業を取る必要があります。これらの科目は選択必修になっており、学生は割り当てられた時間帯の中で複数の教師が開講している授業から選択できます。こうすることで学生は授業内容や教師を選択できるある程度の自由を与えられるのです。ただし、受講者数に制約があるので学生が最初に選んだ授業を必ずしも受講できるとは限りません。

Year 2 English Course Curriculum

2年生の英語のカリキュラム

Semester 3 : Required elective 第3セメスター: 選択必修	C1: Advanced Exercises in English (Communication), or 上級英語エクササイズ (コミュニケーション)、または
	C1R: Advanced Exercises in English (Reading) 上級英語エクササイズ (リーディング)
Semester 4 : Required elective 第4セメスター: 選択必修	C2: Advanced Exercises in English (Communication), or 上級英語エクササイズ (コミュニケーション)、または
	C2R: Advanced Exercises in English (Reading) 上級英語エクササイズ (リーディング)

For the 2012-13 academic year extensive reading is being used in the Year 1 A1/A2 General English (Reading) courses and in the Year 2 C1R/C2R Advanced Exercises in English (Reading) courses. Of the total number of 4,682 freshmen and sophomores, approximately 600 or 13% were in extensive reading classes.

2012-13年度の多読法は、1年目のA1/A2英語(リーディング)科目および2年目のC1R/C2R上級英語エクササイズ(リーディング)科目の中で取り入れました。1年生と2年生合わせた総勢4,682人の学生のうち約600人、つまり約13%が多読の授業を受けました。

Chapter Two : Program Design

第 2 章 : プログラム設計

2.1 Reading Targets : リーディング・ターゲット

Setting ambitious yet achievable goals is the key to a successful extensive reading program. Too ambitious, and students will fail. Too achievable and the results will not be sufficient to lead to habit formation and language acquisition.

志は高く、しかし達成可能な目標を設定することが多読プログラムを成功させる秘訣です。目標が高すぎると学生は達成できませんし、かといってあまりに簡単に達成できてしまうと、読書の習慣づけや言語の習得にまでは至りません。

Setting reading targets should be based on the students' circumstances :

目標の設定は学生側の事情を考慮する必要があります :

1. What is their reading speed?

読書スピードはどれくらいか？

2. How much in-class reading is to be done?

授業内にどのくらいの量のリーディングをこなせるか？

3. How much time do they have outside of class to read?

授業外でリーディングにどのくらいの時間をあてられるか？

4. What is the ultimate goal of the program?

プログラムの最終的な目標は何か？

Improving students' English abilities necessitates ambitious reading targets: at least 300,000 words for noticeable language acquisition. Our students appear to make gains in reading fluency and speed before reaching this target, but research (see Nishizawa et al, 2008) seems to indicate 300,000 words is the lower end of the scale for seeing test score improvements.

学生の英語能力を向上させるには志の高いリーディング・ターゲットを設ける必要があります。目に見えて分かる言語習得には最低 300,000 単語読む必要があります。私たちの学生を見ているところの数値目標に達する前に読解力と読むスピードは向上するようですが、研究 (Nishizawa et al, 2008参照) によると、試験の点数が向上し始める最下限値が 300,000 単語となっています。

Habit formation is harder to quantify, but we can speculate that creating a new habit requires someone to engage in the behavior both regularly and for a sustained period of time. We aim to have our students reading several times a week for a full semester (around four months).

習慣形成は定量化しにくいものですが、人に新たな習慣を形成させるには定期的かつある程度の持続時間をその活動に充てさせる必要があると私たちは考えています。学生にセメスター (約 4 ヶ月) の期間中、週に数回リーディングさせるのが我々の目標です。

The reading targets directly relate to the actual grade given. Students are provided with the following tables which communicate the necessity of developing a weekly reading habit that can lead to the final grade they desire.

リーディング・ターゲットは成績評価と直に関わってきます。学生が自分

の望む最終成績を得るために、週単位で継続的に読書習慣を伸ばす必要があることを明確に示している以下の表が学生には与えられます。

Weekly Word Count

週間単語数

Grade Range 成績レベル	Words per Week 1週間の単語数
C	5,000
B	10,000
A	15,000
AA	25,000

The weekly word counts and total word counts are assessed separately. Students must start at the red level and read 30,000 words before moving on to the orange level. They then move up as they complete each level.

週間単語数と総単語数とは別々に評価されます。学生はレッドレベルから始めなければなりません。そこで30,000単語読んでからようやくオレンジレベルに進めます。各レベルを達成してからでない次のレベルには進めないようになっています。

Total Word Count

総単語数

Color 色	# of Words 単語数	Overall Total 総単語数	Assessment 評価
Red レッド	30,000	0-30,000	Required to Pass 可
Orange オレンジ	70,000	31,000-100,000	Required to Pass 可

Yellow イエロー	100,000	101,000-200,000	C/B range C/B レベル
Green グリーン	200,000	201,000-400,000	B/AA range B/AA レベル
Blue ブルー	300,000	401,000-700,000	AA range AA レベル

These targets are based on six major factors :

これらのターゲットは6つの要素に基づいています：

1. Number of weeks that extensive reading will be done

多読を行う週数

English courses at Tohoku University are 15 weeks long. If one takes into account the first class being for introduction and the last class for wrapping things up there are 13 class periods where students can do sustained silent reading and be able to submit a report about their reading.

東北大学における一学期は15週です。最初の授業をオリエンテーションにあて、最後の授業をまとめにあてようと考えているなら、学生が持続的な黙読ができ、自分が読んだものに対するレポートを提出できるのは13回となります。

2. Amount of Sustained Silent Reading (SSR) time there is in class

授業中に設けられる持続的な黙読 (SSR) 時間の量

In our approach we are working to develop a reading habit and emphasize reading a large amount. We believe that allotting 30-45 minutes of class time both communicates our philosophy and gives

the students enough time to read a lot and ‘get into’ books that they will continue reading outside of class.

私たちは、学生が読書習慣を身につけ、大量に読むようになることに力点を置いています。授業時間内で30-45分という時間を割り当てることで学生が読書に「のめり込み」、ひいては授業時間外でも読書し続けてくれるものと信じています。

3. Reading speed of students

学生の読書スピード

In order to talk about reading speed in a meaningful way, we first of all need to identify what the lowest boundary level should be. This will inform us of what the slowest person can accomplish in the amount of time we determine is reasonable to expect a student to use for this course. And based on this we can start setting the upper targets.

読書スピードについて有意義に論じるために、私たちは先ず第一に最下限のレベルをどこに置くべきかを見極める必要があります。これがわかれば、読むのが最も遅い学生でも授業で学生が費やしてしかるべきだと想定している時間内で可を取れる単語数を読む事ができます。そしてこれに基づいてより上の目標を設定することができるのです。

Based on the results of students’ timed reading exercises we have concluded that the lowest benchmark reading speed for our students is 100 words per minute.

学生のタイムド・リーディング・エクササイズの結果を基に、私たちは自分たちの学生の最下限のベンチマーク読書スピードが1分当たり100語であると結論づけました。

4. Amount of time a student can be expected to use out of class

授業外で学生に期待できる読書時間

The number of courses a first- or second-year student is taking varies by department, but it has been found to be anywhere from around twelve to twenty 90-minute classes per week. In addition to this, many students are busy with club and circle activities and part-time jobs. Finally, many first year students are also coping with the experience of living alone for the first time. It is within this context that we have to determine how much time it is reasonable to expect a student to use for our course. This amount of time equates to that necessary to receive a passing or average grade, not a superior one. We believe that 60 minutes, in other words 12 minutes a day for 5 days, is a reasonable expectation and this conforms to the 'Standards for Establishing Universities' that sets guidelines for time utilization for university courses.

1年目あるいは2年目の学生が履修する授業の数は学部によって違いますが、1週間当たり90分授業が12コマから20コマの間にあることが分かりました。これに加えて、多くの学生はクラブやサークル活動、およびアルバイトなどに時間を費やしています。さらに付け加えるなら、多くの1年目の学生は初めての一人暮らしとも向き合っているのです。私たちの授業に学生が費やすのを期待するのが妥当なのがどのくらいの時間かを判定するのに、こういった事情を鑑みる必要があります。こうして算出された時間は、成績で可や良を取るのに必要な時間であってそれ以上の成績を取るには不足します。大体60分、つまり週当たり5日で考えた場合1日当たり12分が妥当だろうと考えています。これは大学設置基準が定める学修時間を満たすこととなります。

5. Amount of time a student can be expected to use to complete the reporting forms

学生がレポートを作成するのに必要だと思われる時間

We emphasize reading but use writing to make some evaluations and for supplementary activities. From this perspective we believe expecting students to spend 15-25 minutes per week writing is reasonable.

私たちはリーディングに力を注いでいますが、評価するのにライティングを利用したり、その他の教授学習活動を実施したりもします。この点から言うと、学生がレポート作成に費やす時間は1週間当たり15-25分程度が妥当だろうと考えられます。

6. University grading guidelines

大学の成績評価ガイドライン

Finally, at Tohoku University students receive a letter grade with the grades being AA - top, A, B, C, and D - fail. In the case of English language courses there is a guideline suggesting that the top 10% receive a AA, the next 20% an A, and then there be a balance between B's and C's. These guidelines have been taken into consideration when setting the word count targets.

東北大学では学生は最高レベルのAAから順に下がって、A, B, Cそして不可のDという成績評価を受けます。英語の授業の場合、トップ10%がAで、次の20%がA, そしてBとCでバランスを取るようになっています。単語数の目標を設定する際にこのガイドラインが考慮されるようになっています。

Calculation of Reading Targets : リーディング・ターゲットの計算

The variables that influence this calculation are reading speed and reading time. Running simulations using these variables help to see what a reasonable reading target is.

この計算に影響を与える変数は読書スピードと読書時間です。これらの変数を使ったシミュレーションを行えば、妥当なリーディング・ターゲットをどう設定すればいいかが分かります。

For Tohoku University students the reading speed variable is defined as follows :

東北大学の学生の読書スピードは以下のように定義されます。

Slow	100 Words Per Minute
ゆっくり	100語／分 (WPM)
Average	130 WPM
普通	130語／分
Above average	160 WPM
普通より上	160語／分
Fast	200 WPM
速い	200語／分

For the reading time we have two values: in-class reading time and out-of-class reading time. For the purpose of simulation we will define the variables as follows :

読書時間とは授業内読書時間と授業外読書時間の合計時間です。シミュレーションをするために私たちは読書時間について以下のように定義しています。

In-class reading time :

授業内読書時間 :

low	30 minutes
少なめ	30分
normal	45 minutes
標準	45分

Out-of-class reading time :

授業外読書時間 :

minimum	30 minutes
最低	30分
average	60 minutes
普通	60分
above average	90 minutes
普通より上	90分
superior	120 minutes
優秀	120分

Using these variables we can simulate expected outcomes for weekly word counts and semester word counts. At Tohoku University we recommend 45-60 minutes of silent sustained reading in class, so will take 45 minutes as the in-class time.

これらの基準値を使えば、週間単語数と学期ごとの単語数をシミュレーションできます。東北大学では授業中の持続的な黙読に45-60分あてることを推奨しています。ですから授業時間中に45分を取っていることになりません。

Simulation 1 シミュレーション 1

Out-of-class reading time : minimal

授業外読書時間：最低限

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (語/分)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	15	60	100	6,000	90,000
45	15	60	130	7,800	117,000
45	15	60	160	9,600	144,000
45	15	60	200	12,000	180,000

As can be seen in this simulation, even slow readers who merely read a couple of minutes per day outside of class will come very close to passing the course. An extra hundred minutes of reading over the course of the semester would get their total word count up to the necessary 100,000 level to receive a passing C grade.

このシミュレーションを見て分かるように、授業外で1日当たり2、3分しか読まない、読むペースがゆっくりの学生でもあとほんの少しで可を取ることができます。1セメスターの授業実施期間中に100分余分に読めば、トータル単語数がCレベルの成績に必要な100,000語に達することになります。

Simulation 2 シミュレーション 2

Out-of-class reading time : average (upper range)

授業外読書時間：普通（上位レベル）

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (WPM)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	60	105	100	10,500	157,500
45	60	105	130	13,650	204,750
45	60	105	160	16,800	252,000
45	60	105	200	21,000	315,000

The target for a B grade is approximately 10,000 words a week. Here we see that a student with an average reading speed reading around ten minutes per day outside of class can easily achieve this goal. A student with a slow reading speed who uses a bit more time can also achieve this goal without it being too much of a burden.

Bレベルを目指すなら1週間あたりおよそ10,000語です。表を見て分かるように、普通の読書スピードの学生が授業外で1日当たり約10分読めば容易にこの目標を達成できます。読書スピードがゆっくりの者でもこれより少し多めに時間を割けば大した負担にもならずこの目標に到達できます。

Simulation 3

シミュレーション 3

Out-of-class reading time : above average

授業外読書時間：普通より上

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (WPM)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	90	135	100	13,500	202,500
45	90	135	130	17,550	263,250
45	90	135	160	21,600	324,000
45	90	135	200	27,000	405,000

The target for an A grade is approximately 15,000 words a week. Simulation 3 shows how a student with an average reading speed who uses an above average amount time can easily achieve this goal.

Aレベルを目指すなら1週間あたりおよそ15,000語です。シミュレーション3が示すように、普通の読書スピードの学生で、普通より多めに時間が割けるなら容易にこの目標に到達できます。

Simulation 4 シミュレーション 4

Out-of-class reading time : superior

授業外読書時間：優秀

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (WPM)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	120	165	100	16,500	247,500
45	120	165	130	21,450	321,750
45	120	165	160	26,400	396,000
45	120	165	200	33,000	495,000

The target for a AA grade is 25,000 words a week. The jump of 10,000 words from grade A to AA reflects the grading guidelines. Simulation 4 shows that it will take slightly more than 2 hours a week outside of class for a student with an average reading speed to achieve this - well within the realm of possibility.

AAレベルを目指すなら1週間当たりおよそ25,000語です。AレベルからAレベルへのこの10,000語の差は成績評価ガイドラインを反映したものです。シミュレーション4が示すように、普通の読書スピードの学生が可能な範囲内でこのレベルに達するには授業外で1週間当たり2時間を少し超えるくらい読む必要があります。

2.2 Student Reporting & Forms : 学生のレポート作成用フォーム

Students use two primary forms to record and report information about their reading: 1. Semester Reading Record and Pledge for Reporting Data (Form 1), and 2. Weekly Record (Form 2) and Book Report (Form 3). Several major considerations influenced the design

of these forms.

学生が自身のリーディングについて記録し報告するために2つのフォームを使用します。1. セメスター・リーディング・レコードおよびデータ報告に関する誓約 (Form 1), そして2. ウィークリー・レコード (Form 2) およびブック・レポート (Form 3) の3つです。これらのフォームを作成するにあたって留意した点がいくつかあります。

1. Completion of the forms by the student should never become an impediment to the major goal of having the students read.

学生がこれらのフォームの記入に手間がかかって、学生に読書させるという重要な目標をおろそかにさせるようなものであってはならない。

2. The forms are the means for providing feedback from the teacher to the student.

フォームはあくまで教師から学生へのフィードバックをするための手段である。

3. Since the students will be reporting data about the amount they have read it is necessary to build in ways to ensure the accuracy of that data.

学生は自分の読んだ量を申告するので、その数値の正確性を保証するような方法で構築する必要がある。

4. Teachers should be able to process these forms in a limited amount of time.

教師はこれらのフォームをある一定の時間内に処理できるものにすべきである。

Form 1) Semester Reading Record & Pledge for Reporting of Data

セメスター・リーディング・レコードおよびデータ報告に関する誓約

Semester Reading Record セメスター・リーディング・レコード

Weekly Totals 週の合計

Name romaji

日本語

Student ID# (学籍番号)

Week 週	Date 日付	Reading Time 読書時間(分)	# Books 冊数	Week's Word Total 一週間の単語数	Week's Score 今週の点数 (5)	Overall Total Words 合計単語数
1	月 日	分				
2	月 日	分				
3	月 日	分				
4	月 日	分				
5	月 日	分				
6	月 日	分				
7	月 日	分				
8	月 日	分				
9	月 日	分				
10	月 日	分				
11	月 日	分				
12	月 日	分				
13	月 日	分				
14	月 日	分				

Pledge for Reporting of Data データ報告に関する誓約

I understand that intentionally submitting false data about my reading will result in a failing grade for this class.

Signed _____ Date _____

リーディングデータに関して虚偽の報告をした場合は、単位を落とす結果になることを理解します。

署名 _____ 日付 _____

Semester Reading Record : セメスター・リーディング・レコード

The Semester Reading Record is kept by a student until the end of the semester at which time it is collected by the teacher. It is the means by which students are expected to keep track of their own progress and by looking at it a student should be able to get a snapshot of their current situation. The same data is transmitted each week to the teacher on the Weekly Record.

「セメスター・リーディング・レコード」は、セメスターの終わりまでは学生が保管して、最後に教師が回収します。これは学生が自身の進捗を記録し、現在の状況を把握するためのフォームです。学生はここに書いた記録を毎週の「ウィークリー・レコード」に転記し教師に提出します。

Pledge for Reporting Data : データ報告に関する誓約

The Pledge for Reporting Data is part of the system to ensure accurate self-reporting of data by students. A major portion of a student's grade is based on the word count numbers and book report they submit each week. To ensure honesty and accuracy in reporting we ask students to sign this pledge in both English and Japanese. It is a means of raising their consciousness about the importance of being honest and accurate in what they submit and provides the teacher with a basis for taking action should some irregularity in a student's reporting be discovered.

「データ報告に関する誓約」は、学生の自己申告データの正確性を保証するためのシステムの一部に過ぎません。学生の成績を考慮する際に根拠となるのは、毎週提出される単語数とブック・レポートです。レポートの誠実性と正確性を担保するために、私たちはこの誓約書に英語と日本語の両

方で署名するよう学生に要請しています。この誓約書を書かせることは、学生が自分の提出するものに対して正直さと正確さが重要であるという意識付けをする手段となり、また、万一学生の報告に不正が見つかった場合には、なんらかの措置を行う根拠を教師側に与えるものとなります。

Another important function of the pledge is to protect teachers. After signing, students cannot claim they did not understand the consequences of attempting to cheat.

誓約書のもう一つ重要な側面は、学生がいったん署名したら、インチキをしようとした結果何が待ち受けているか知らなかったでは済まないということで、教師が非難される余地を避けることができる点です。

Form 2) Weekly Record : ウィークリー・レコード

Weekly Record

ウィークリー・レコード

Weekly Record ウィークリー・レコード

Name romaji

日本語

Student ID# (学籍番号)

Weekly Totals 週の合計				Score:	
Week #	Date	Reading Time	# Books	Week's Word Total	Overall Word Total
週	日付	読書時間	冊数	一週間の単語数	合計単語数
	月 日	分			

Weekly Reading Reflection 今週の読書感想 :

How many times during the week did you read? Where did you read? Did you understand what you read? Did you translate what you read into Japanese as you read it or not? How do you feel about reading in English? 週に何回読書をしましたか。どこで読みましたか。読んだ内容を理解しましたか。読んでいる内容を日本語に訳しながら読みましたか。英語での読書をどう感じますか。

.....

.....

.....

.....

Reading Record リーディング・レコード

	Book Title タイトル	Date 日付	Color 色 R/O/Y/G/B	# Words 単語数
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
Week's Word Total 週間のトータル単語数				

Form 3) Book Report : ブックレポート

Name romaji _____ 日本語 _____ Student ID# (学籍番号) _____

Score: _____

Book Report ブック・レポート

Name of Book(書籍名) _____

1. Give a brief summary of one of the books you read including information about the genre and setting of the story. Describe a character that interested you or that you could relate to. How did the character affect you? Did the character make you feel angry, happy, inspired, sad, hopeful, etc? Explain by describing a scene from the book. あなたが読んだ本の中から一冊を選んでその要約を書いてください。内容にはジャンルや物語の設定も含めてください。興味を持った又は自分と共通点があると思った登場人物を選びその人物像を描いてください。その登場人物からどのような影響を受けましたか。その人物に対して、怒り、幸せ、インスピレーション、悲しみ、希望など何か感じましたか。物語の場面を描きながら説明してください。

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Did you like or dislike this book? Why? Would you recommend this book? Who do you think would enjoy this book? Why? Would you read more books like this or more books by the same author? Why or why not? この本は好きですか、好きではないですか。なぜですか。この本を推薦しますか。この本はどのような人が楽しめる本だと思いますか。なぜですか。このような本をもっと多く読みたいですか。また、同じ作者の本をもっと読みたいですか。なぜ読みたいですか、又は、なぜ読みたくないですか。

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

The Weekly Record and Book Report is the basis for providing weekly feedback to a student. One is submitted each week.

「ウィークリー・レコード」および「ブックレポート」は、毎週学生にフィードバックする際に利用します。毎週1枚提出することになっています。

The week it is submitted is identified in the Week # box and the date it is submitted in the Date box.

これを提出する週を“Week”欄に記入し、提出日を“Date”欄に記入します。

The Reading Time is a rough estimation of how much time the student has read during the week. The time is submitted in minutes so that the teacher can easily input it.

“Reading Time”とは、学生がこの一週間でどのくらい読んだのかの概算時間です。時間は分表示で記入してもらいものとします。その方が教師が入力しやすいからです。

The # Books box is to report the number of books read during the week.

“#Books”欄は、この一週間に読んだ本の冊数を報告するためのものです。

The Week's Word Total is to report the total number of words read during the week. An evaluation number is placed above this word total as feedback. In some cases a student may not have finished a book so there is a formula to calculate the number of words read for an unfinished book :

“Week's Word Total”は、一週間に読んだ総単語数を報告するためのものです。フィードバックとして、評価点をこの単語数の上に記入します。

学生がまだ1冊全部を読み終えていない場合には、読んだところまでの単語数を計算する式があります。

$$1. (\text{number of pages read}) \div (\text{total number of pages in the book}) \\ = \% \text{ of the pages read}$$

$$(\text{読み終えたページ数}) \div (\text{本の総ページ数}) = \text{読んだページの}\%$$

$$2. (\% \text{ of the pages read}) \times (\text{total \# words}) = \text{Partial Word Count}$$

$$(\text{読んだページの}\%) \times (\text{総単語数}) = \text{算出単語数}$$

The Overall Word Total is a running total of the number of words the student has read in the semester which the student should be able to calculate by looking at their Semester Reading Record. If the teacher inputs the Week's Word Total each week and at the same time calculates a total words read for each student, that total can be compared with the student's total. This can be useful because students frequently make calculation mistakes in this step. If there is a discrepancy the student can be informed and the problem dealt with.

“Overall Word Total (合計単語数)” は、セメスター中に学生がその時点までに読んだ単語数の中間合計であり、この中間合計は各自の「セメスター・リーディング・レコード」を見れば計算できるようになっています。教師が毎週“Week's Word Total”を入力し、それと同時に各学生の読んだ総単語数を計算すれば、その総単語数を学生が算出した総単語数と比べることができます。学生はこの段階でよく計算ミスをするので、これが役に立つのです。もし総単語数に食い違いがあったら、学生にそのように伝え、対処できます。

In the Score box the teacher puts the evaluation for the Week's Word Total.

“Score” 欄には、教師が “Week's Word Total” に対する評価を記入します。

Weekly Reading Reflection : 今週の読書感想

This is part of the effort to develop a daily/weekly reading habit in students. Asking students to share about their reading habits also helps to judge the accuracy of their data. Further, this can be the basis for the teacher to communicate directly with the student as it gives the student a chance to express their feeling about reading and the teacher might respond to this. This section is evaluated in terms of whether it was completed or not.

これは学生に日々／週単位の読書習慣をつけさせるための取り組みの一部です。学生に自身の読書習慣について書いてもらうようにすることで、学生が申告したデータの正確さを検証することもできます。さらには教師がこれを使って学生と直接話しをする土台にすることができます。つまり学生は読書の感想を述べる機会が得られ、教師はそれに対応できるということです。この箇所はちゃんと記入されているか否かで評価されます。

Examples of Weekly Reading Reflection & Book Reports

今週の読書感想&ブックレポートの例

Example 1

I read only one book because I was very busy last week.
I read this book in train, and I read before going bed.
I want to read more books next week!

Example 2

This week I read books four times in the train and at home. Understanding content was so-so. I read books as I put English into Japanese each sentences. I enjoyed reading.

Example 3

I read two books this week. I read them in the library after school. I really enjoyed 'The Beatles' because I like their music very much.

Example 4

I read my books. These books are very interesting, so I enjoyed reading! Yellow level book are a little difficult. I want to read more quickly, so I try to.

Reading Record : リーディング・レコード

In this section students record the title of each book they read, the date they completed reading it, the color level of the book, and the word count of the book. At the bottom a total word total is calculated and this is the word total that should be found in the Week's Word Total.

学生はこの箇所に読んだ本ごとにそのタイトル, 読み終えた日付け, 本のカラーレベル, 本の単語数を書き込みます。最下段に総単語数が計算され,

これが “Week’s Word Total” にあるはずのものと同じになります。

Book Report : ブックレポート

Students are expected to complete the two Book Report sections as completely as possible. The instructor places the evaluation score in the score box in the upper right hand corner. Since this section requires outside writing there is the concern that it will impede a student's reading. However, if the writing is used in conjunction with a speaking activity such as introducing a book it in essence serves as preparation for speaking. In this way the student does not simply view this as required writing, but as preparation for the speaking activity. This section benefits language acquisition through reinforcing vocabulary: students will encounter new words or phrases in their reading, and will then have the chance to use them immediately in their writing and speaking when describing books.

学生はブックレポートの2箇所をできるだけ余すところなく埋めるよう求められます。教師は右上隅の点数欄に評点を書き入れます。この箇所の記入は教室外ですることになっているので、学生の読書時間を奪いかねないという懸念があります。しかし、もしこのライティングが本を紹介するといったスピーキング活動とセットで用いられるなら、実質的にはスピーキングの準備の役割を果たします。学生に対して、この箇所への記入を、単に課せられたライティングと見なすのではなく、スピーキング活動の予習になると説明し、その意義を理解させることが大事です。この箇所はボキャブラリーの強化につながるので言語習得に一役買っています。つまり、学生は読書中に新たな語やフレーズに出会い、そしてライティングやスピーキングで本について述べる際にすぐにそれらを使うチャンスに恵まれるからという意味です。

Above Average Book Report : ブックレポートが “良い” の例

Book Report

Name of Book Romeo and Juliet

1. Give a brief summary of one of the books you read including information about the genre and setting of the story. Describe a character that interested you or that you could relate to. How did the character affect you? Did the character make you feel angry, happy, inspired, sad, hopeful, etc? Explain by describing a scene from the book.

I read "Romeo and Juliet". This story's genre is love story, and this is written by Shakespeare who is famous play writer. "Romeo and Juliet" is one of the most famous love stories in the world, I think. 14 century, in Italy, this story began. The Montagues and the Capulets battle each other about Religion. Romeo Montagues goes out to join the party which is held by the Capulets, one day. In this party, he meets Juliet Capulet and they fall in love. But their families are on bad terms each other. So Romeo and Juliet marry in secret. They hope to stop battle between the Montagues and the Capulets. But tragedy starts. I can't explain well about process closely, sorry. Romeo and Juliet take miss when they carry on plan to be happy. Because of this mistake, Romeo and Juliet die at end! What a sad story it is! I want to read happy end version of this story.

I like this book because it contains a lot of love words. These were very interesting for me. My favorite word is this: "Good night, good night! Parting is such sweet sorrow, That I shall say good night till it be morrow. This words is very beautiful when reading aloud. I want to say like this! There are lot of sweet saying, so I want everyone to read "Romeo and Juliet" to study love!

2. Did you like or dislike this book? Why? Would you recommend this book? Who do you think would enjoy this book? Why? Would you read more books like this or more books by the same author? Why or why not?

I like this book very much because there are lot of phrases which we can't say ordinary because of shame. I want to say like these once!
Men and Women can enjoy this story, maybe. I recommend this book to everyone especially who has a boy friend or a girl friend. This book will become a bible of dates! I want him/her to say love words like Romeo and Juliet. I want to read more book which is written by William Shakespeare. I know his stories are very famous all over the world. They must be interesting!

Average Book Report : ブック レポートが “普通” の例

Book Report

Name of Book BECOMING JANE

1. Give a brief summary of one of the books you read including information about the genre and setting of the story. Describe a character that interested you or that you could relate to. How did the character affect you? Did the character make you feel angry, happy, inspired, sad, hopeful, etc? Explain by describing a scene from the book.

This is non-fiction story about a writer Jane Austen. When she was a girl, she aimed to be a writer. Her family want her to marry to rich men, Mr. Wisley. But Jane didn't know him and didn't love him, so she reject the marriage. One day, she met Tom. At first, she thought him cold, but afterword she fell in love with him. Tom didn't have a lot of money, so Jane's family didn't allow Jane to marry to Tom. And Tom make a fiance. However, Tom came back to Jane and they decide to run off together. When they running through, Jane find a letter. It was a letter that Tom's mother written for Tom. By the letter, Jane understand the fact that Tom's family are living with Tom's money. If Tom run off, Tom's family can't live. So Jane decide to stop running off with Tom. She didn't marry to other man. Tom marry to fiance, and he named his baby Jane.

2. Did you like or dislike this book? Why? Would you recommend this book? Who do you think would enjoy this book? Why? Would you read more books like this or more books by the same author? Why or why not?

I like this book. It is because the last is unhappy, but I moved the scene that Tom named his baby Jane, and Jane find that. I reccovend this book everyone, because reader can get a surprise. I want to read more books like this, and books written by Jane Austen herself.

Summary of the measures taken to ensure honesty and accuracy of data reporting by students

学生からのデータ報告の誠実性と正確性を担保するために採られる措置の概要

1. Students are required to sign the Pledge for Reporting of Data on the Semester Reading Record form. The teacher then confirms that each student has signed the form and places their initials or a stamp by a student's signature. This communicates to the student the importance the teacher places in reporting true data and the potential negative consequences of reporting false data.

学生はセメスター・リーディングレコード・フォームの報告誓約に署名するよう求められます。教師は、学生一人ひとりがこのフォームに署名したことを確認し、学生の署名のそばに教師のイニシャルを記入するか押印します。こうすることによって学生に対して、教師が真実のデータ報告にいかにか重きを置いているのか、また虚偽の報告をしたら好ましくない結果を招く可能性がある、ということを知らせているのです。

2. Students submit an estimate of how much time they spent reading in the week. By looking at the number of words submitted for that week it is possible to calculate a words per minute figure for the student. The teacher can then make a decision whether that is a reasonable figure or not. Further, if students have taken timed reading tests their actual results can be reviewed to see the words per minute level they are achieving. This score then can be compared with what has been submitted.

学生は1週間にどれくらいの時間を読書に充てたかの概算を提出します。その週に提出された単語数を見れば、その学生の1分当たりの単語数が計算できます。そうすれば教師はその数字が妥当なものであるかどうかの判断ができます。またさらに、もし学生がタイムド・リーディング・テスト

を受けたことがあれば、その学生の実際の結果を点検して、彼が達しつつある毎分単語数レベルが分かります。それからこの単語数レベルを、学生が提出してきたものと比較できます。

3. Students write a Book Report in which they give a summary, their impressions, and their recommendation of a book. The first thing a teacher can identify is whether the English is a student's own or not. Further, the content of the report will reveal the degree to which the student comprehended the book. This gives fairly clear confirmation that the student actually read a book. Also, if students are asked to talk about a book with other students they must be prepared to answer various questions about it. Talking about a book is difficult if they did not actually read the book.

学生はブックレポートを書くことになっています。そこには本の要約、感想、および推薦するか否かを記入します。教師が先ず最初に見分けられることは、書かれている英語が学生自身のものかそうでないかです。また、レポートの内容を見れば、学生が本の内容をどれくらい理解しているかもよく分かりますから、こうすることで学生が本当にその本を読んだかどうかはかなりはっきりします。さらに、学生に他の学生と本の内容について話し合うよう求めれば、彼らは様々な質問に答えられるように準備しなければいけません。実際に本を読んでいなければ、本の内容を話すのは難しいものです。

4. During a class period the teacher can call students randomly to talk to them about a book. This is a means to both interact with individual students and to check that a student has actually read a book.

授業中に教師はランダムに学生を指名して本の内容を他の学生に紹介するよう指示することができます。こうすれば個々の学生が互いに影響し合う

と同時に、実際にその学生が本を読んだかをチェックする手立てになりません。

5. Teacher observation. During each class period students are given time to read silently and the teacher can observe the reading action of individual students.

教師による観察。授業では毎回学生に黙読の時間が与えられます。その際に教師は学生一人ひとりの読書態度を観察することができます。

Our Viewpoint Regarding Data Reporting : データ報告に関する私たちの観点

Even with the above measures in place this system is based on the teacher trusting the students. These measures cannot guarantee that every student will report completely accurate data. Therefore, just as most stores assume an expected loss of inventory due to shoplifting, we can assume that some students will inflate their word count numbers. At the same time, we don't believe any student can cheat their way to a top grade. At most, those who are the least interested in doing extensive reading might attain a minimum grade to pass the course through doing some cheating. Rather than be overly concerned about this group, we are trying to grow the group who are interested and have the potential to become actual users of English and lifetime readers of English. We need to ensure that the evaluations of these students are not devalued by false reporting. Nothing is more dangerous to the system than blatant cheating being seen as a successful strategy.

上記の方策を実施するとしても、最終的にこのシステムは教師が学生を信

頼することに拠っています。こういった方策があっても、すべての学生が完璧に正確なデータを報告してくれるという保証にはなりません。したがって、多くのお店が万引きによる棚卸し損を見越しているように、私たちが学生の中には単語数を誇張している者もいると考えていますが、同時に、そんなやり方で最上位の成績が取れる学生がいるとは思っていません。多読にまったくといって良いほど関心のない者が、なんらかの不正行為を行って不可を免れたとしても、せいぜい可どまりでしょう。こういった不正グループの摘発に心血を注ぐよりも、多読に関心を持ち、英語を使いこなす生涯にわたって英語本を読んでもくれる可能性のあるグループを育てようと考えています。このような学生たちの評定が、偽りの報告のせいでおとしまられないようにすることは絶対不可欠です。露骨な不正行為をまかり通らせることほどこのシステムを危険に陥らせるものはありません。

We believe the above measures can prevent any student from making a major gain in their evaluation through false reporting. One reason we are confident about this is that the higher level books are generally quite long so most students only read one a week. It is at the lower levels where false reporting is most likely.

上記の方策を講じれば、偽りの報告をする学生が良い成績を得られないようにできると信じています。私たちがこのように確信できる理由は、本のレベルが上がれば上がるほど、一般的に言って中身も多くなり、ほとんどの学生が1週間に1冊しか読めないからです。偽りの報告がなされるのはレベルの低いものに偏る傾向があるのです。

Killing the Rooster to Scare the Monkey : 猿を怖がらせるために雄鶏を殺す

In ancient Chinese, there is a proverb 「杀鸡儆猴」. This can be translated as “kill the rooster to scare the monkey”. It refers to making

an example of someone to deter others -in the story, the farmer is mocked by the monkey, who remains out of reach in a tree. The farmer then seizes the nearby rooster and kills it, scaring the monkey and preventing future misbehavior.

古代中国に「杀鸡儆猴」という諺があります。これは「猿を怖がらせるために雄鶏を殺す」と訳せます。他の者たちを抑止するために誰かを見せしめにするという意味です。——元になった物語では、一人の農夫が猿にからかわれましたが、その猿は手の届かない木の上にいたのです。その農夫はそばにいた雄鶏を捕まえて殺してしまいました。猿は恐怖におののき二度と悪態をつかなくなりました。

In order to preserve the integrity of the program, students must feel that their work has meaning. If they see other students getting away with blatant cheating and gaining good grades as a result, the incentive to do the work properly will disappear. Once teachers lose track of a program, it can be very difficult to regain control.

多読プログラムの健全性を保つためには、学生に自分たちのしていることは意味がある、と感じてもらわなければいけません。もし他の学生が露骨な不正行為をしても見逃され、結果として良い成績を修めたら、まじめに励もうという意欲が失われてしまうでしょう。一度プログラムの收拾がつかなくなると、再び管理下に置くことは非常に難しくなります。

Hence, any blatant examples of cheating should be dealt with severely. Students can be interviewed (by a different teacher if necessary) and then informed that they have failed the course if it is deemed that they have provided false information. We prefer to tell students that they can continue to attend the class but they will not receive a credit for it, and perhaps their time would be better spent elsewhere.

ですから露骨な不正の例は厳正に対応しなければならないのです。学生が嘘の申告をしたと考えられる場合には、生徒と面談をして（必要なら他の教師が面談）、それからそのコースは不可になった旨を知らせることになります。私たちはその学生に引き続き授業に出てもよいと言いたいところですが、不正のせいで単位は得られないので、おそらく他のことに時間を使った方がいいでしょう。

The written pledge provides both justification and protection for teachers, and once one or two students are informed that they have failed the course for submitting false information, word will get around and cheating will be much reduced in the future.

書面による誓約を取ることで、教師の行為は正当化されるだけでなく非難も免れます。ひとたび一人か二人の学生が偽りの申告により単位を落としたと通知されることがあれば、噂は広まりますから、それからは不正は激減するでしょう。

This has only happened half a dozen times at our university, and students, while shocked that it happened, were resigned and even chose to join another ER class in a subsequent semester with the same teacher (they did the work properly the second time around).

こういうことは私たちの大学で6回だけ起こったことがあります。単位を落とした学生はそのことにショックを受けて、コースは途中で断念しましたが、次のセメスターで同じ教師の別のER授業を選択しました（2回目には不正なく励みました）。

Turning a blind eye to cheating is a grave mistake, as it is a behavior that can spread very quickly.

不正に目をつぶることは大きな過ちです。そういった態度はたちまち広まってしまうものなのです。

2.3 Assessment : 成績評価

How does a teacher assess a student's reading performance each week?

Every week the teacher is collecting the Weekly Record. This form provides the essential data for evaluating a student's reading and is the means to provide students with weekly feedback.

教師は毎週どうやって学生のリーディング能力を評価するのでしょうか？
毎週、教師はウィークリー・レコードを回収しています。このフォームには学生のリーディングを評価するための極めて重要なデータが書かれており、さらに学生に毎週フィードバックするための手段でもあります。

Evaluation of Amount Read Each Week : 毎週の読書量の評価

The key number submitted each week is the Week's Word Total. The major goal of this approach is to develop a reading habit and for that reason the weekly score is emphasized and evaluated. The evaluation given is based on the Word Count Evaluation Table.

毎週提出されるものの中で重要な数字は“Week's Word Total”です。これを書かせている主な目的は、読書習慣をつけさせることと、ウィークリー評価（weekly score）が重視され、評価されているからなのです。その評価基準は次の表に抛ります。

Word Count Evaluation Table : 単語数評価表

Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価
0	0	5,000	2	10,000	3	15,000	4	25,000~	5
500	1.1	5,500	2.1	10,500	3.1	16,000	4.1		
1,000	1.2	6,000	2.2	11,000	3.2	17,000	4.2		
1,500	1.3	6,500	2.3	11,500	3.3	18,000	4.3		
2,000	1.4	7,000	2.4	12,000	3.4	19,000	4.4		
2,500	1.5	7,500	2.5	12,500	3.4	20,000	4.5		
3,000	1.6	8,000	2.6	13,000	3.6	21,000	4.6		
3,500	1.7	8,500	2.7	13,500	3.7	22,000	4.7		
4,000	1.8	9,000	2.8	14,000	3.8	23,000	4.8		
4,500	1.9	9,500	2.9	14,500	3.9	24,000	4.9		

There are a couple of important feature to this scoring system. First, the maximum score is 5 for any word count of 25,000 or above. Capping the score at this level prevents any student from submitting a couple of massive numbers and then slacking off for the rest of the semester. Second, word counts at the lower end earn proportionally more points than scores at the top of the scale. The score starts at 500 words (this is the most valuable 500 words on the scale as it earns 1.1 points) and goes up based on 500 word increments until the ‘A’ range. It then continues in 1,000 word increments thereafter. This is both a motivational tool and a means to ensure that a weaker student can pass the course.

この評点システムには2つの重要な特長があります。第一に、最高評価が5までとなっている点です。仮に単語数が25,000語を超えてもそれ以上は上がりません。5までという上限を定めることで学生が1, 2回でものす

ごい大きな数字を提出しないように抑止し、セメスターの残りの期間をだらだら過ごさせないようにします。第二に、評価が低いうちは単語数の割りに評価が上がりますが、評価が高くなるとそうでなくなります。評価は500単語から始まり（これが1.1点を得るのにこの換算表で最も価値ある500単語です）、‘A’レベルの範囲に入るまでは500単語単位で評価が上がっていきます。その後は1,000単語単位で上がっていきます。これはモチベーションを上げるためのやり方でもあり、同時に付いていくのがやっとの学生でも確実に単位を取得できるやり方なのです。

Each week the teacher places a score in the Score Box above the Week’s Word Total. Students can then keep track of what their weekly scores are and based on their average they have a good idea of what their final evaluation will be.

教師は毎週“Week’s Word Total”の上にある「評価欄 (Score Box)」に評価を記入します。学生は自分のウィークリー評価がどうなっているかを記録して行って、この平均値を基に学生は自分の最終評価がどうなるかを知る事ができます。

Book Report Evaluation：ブックレポートの評価

There is no predetermined scale for the book report evaluation. Teachers determine how they will grade this section. This is another example of the flexibility of the system: giving teachers as much autonomy as possible within the framework of extensive reading classes.

ブックレポートの評価にはあらかじめ決まった尺度はありません。教師がこの箇所をどのように評価するかを決めるのです。これがこのシステムが持つ柔軟性のもう一つの例なのです。多読授業の枠組内で教師にできるだけ多くの自由裁量権を与えているのです。

One purpose of the book report is to ensure that a student has read a book and can express what they think about it. What is to be evaluated is the extent to which they can do this. If a student's use of grammar, vocabulary, and expression contribute to this the evaluation is higher. If they detract from this the evaluation is lower. Since the emphasis is not on teaching writing, teachers are not expected to provide feedback.

ブックレポートの一つ目の目的は、学生が本の感想を表現できているか確認することです。どこを評価すべきかという点、学生がこれをどの程度できているのかのその度合いです。学生が表現に際して文法、ボキャブラリー、言い回しをうまく使っていれば、それだけ評価も高くなります。学生があまりうまく使っていなければ、それだけ評価も低くなります。ライティングの指導に力点が置かれているのではないので、教師はフィードバックする必要はありません。

A second purpose for this section is for language reinforcement. This is a section where students have the opportunity to use the vocabulary encountered in their reading. This section can also be linked with a speaking/listening activity so that vocabulary is further reinforced.

2つ目の目的は言語の強化です。ブックレポートは学生がリーディング中に学んだボキャブラリーを使う機会を提供してくれる箇所なのです。ブックレポートはスピーキング/リスニング活動とも関連し得るのでボキャブラリーはさらに強化されます。

How much time does a teacher spend doing evaluation and recording of data each week?

Based on the experience of several instructors who have been using this form it takes approximately 45-75 minutes for a class of

40 students. Since the teacher obtains the Weekly Record and Book Report forms during class up to 45 minutes of in-class time may be available to process and evaluate these forms. This means that it is possible to complete this paperwork within a class, or at least within approximately 30 minutes outside of class.

教師の側はデータの評価や記録に毎週どの程度の時間を割くのでしょうか。このフォームを利用してきた教師数名の経験によれば、学生40名のクラスで大体45-75分程度かかります。教師がウィークリー・レコードとブックレポートのフォームを授業中に回収してから授業内の45分までをその処理と評価にあてることができます。つまりこういった書類作業は授業中に終わらせられるか、あるいは少なくとも授業外に30分使えば終わらせられるということです。

Final Grading : 最終成績評価

As long as teachers have been diligent in entering scores in their spreadsheet each week, calculating final grades for the reading portion of the grade at the end of the course is a quick and painless process. While there are different components to the final grade as outlined in the syllabus it is expected that the most important component will be a student's reading performance. A general guideline is that the evaluation of other activities might raise or drop a grade by one level.

教師が毎週エクセルシートのようなスプレッドシートに採点を入力さえすれば、コースの終わりに最終評価を計算するのはすぐに終わり、大した作業でもありません。ただし、シラバスに概説されているように最終成績をつけるにはいくつかの異なる要素があり、その中でも最も重要な要素が学生のリーディング能力と想定しています。一般的なガイドラインでは、リー

ディング能力以外の活動の評価は、成績を1レベル上げるか下げるか程度の影響にとどまります。

2.4 Adapting this to Other Contexts : 他の場合への応用

The program described here has been developed specifically for high-level, motivated university students. It could be adopted as is in identical contexts, or with minimal adaptation in similar ones (a high-level, academic high school, business training program, or private language school, for instance).

ここに述べられているプログラムは、レベルも高く、モチベーションも高い大学生向けに特に組み立てられてきたものです。似たような状況ならそのまま採用することも可能です。あるいは同じような集団（たとえば、レベルも高く、アカデミックな高校、ビジネストレーニング・プログラム、あるいは英語学校など）では最小限の適応も可能です。

However, the principles of the program are universal, and bearing them in mind should allow teachers to adapt the program described in this handbook to any teaching context.

しかしこのプログラムの原理は普遍的であり、この原理を心に留めておけば、教師が、当ブックレットで述べてきたプログラムを他のいかなる指導場面においても応用できます。

The key principles of our approach to organizing extensive reading classes are :

繰り返しになりますが多読授業編成への私たちの取り組みの基本原則とは次の通りです。

1. high expectations from teachers

教師側からの高い期待

2. achievable goals for students

学生が達成可能な目標

3. student choice of what to read

読み物に対する学生側の自由選択

4. student choice as to how much time they spend reading

読書時間に対する学生側の自由選択

5. explanations of the theory behind and the specifics of the program

背後にある理論およびプログラムの詳細に関する説明

6. data-driven monitoring and

データ主導による監視指導

7. teacher engagement with students

教師の学生との約束

Adapting the program for junior high school students would require much easier books to be divided into smaller levels (probably through the *yomiyasusa* level system) and changing the goals according to the principles described in Section 2.1.

中学生にこのプログラムを応用する際には、レベルがもっとずっと易しく細分化（おそらくヨミヤスサ [読みやすさ] レベルシステムを採用しているもの）された本が必要となるでしょうし、当ハンドブックのセクション 2.1で述べた原理に基づいて目標を変えることも必要でしょう。

Designing a program for low-level or unmotivated university

students may require the levels and materials to be adapted, and the reading targets to be recalculated. However, unmotivated students are unlikely to have experienced success in their language studies. A well-designed program will provide them with achievable targets, and this, combined with teacher support and encouragement, may result in them changing their attitude towards English.

レベルやモチベーションがあまり高くない大学生向けの多読プログラムを設計するには、レベルや教材を適宜変える必要があるかもしれませんし、リーディング・ターゲットも組み立て直す必要があるかも知れません。モチベーションの低い学生は言語学習において成功体験をしたことがなさそうに思われます。十分に練られたプログラムなら彼らに達成可能な目標を提示でき、これが教師のサポートや励ましと相まって彼らの英語に対する態度を変えさせる結果が期待できます。

Adapting the program to a more advanced context, for example English language majors, may require the levels or word counts to be adjusted upwards.

このプログラムをもっと上級レベルの者、たとえば英語を専攻する者などに適用する場合は、レベルや単語数をもっと上げるように調整する必要があります。

Whatever the level, the goal is to design a program that even the least able students are able to pass, but that provides enough of a challenge to allow the most able students to push themselves. Ensuring that reading materials are both interesting and at an appropriate level is essential, and this may involve using lower-level readers, non-fiction materials, or comics and instructional books.

レベルがどうであれ、最も能力の劣る学生でも単位が取れて、かつ最も能

力の高い学生には自分自身を駆り立てるようなハードルを与えるプログラムを設計することが目標です。リーディング教材は面白く、かつ適切なレベルになるように徹底することが必須事項であり、これにはレベルの低いリーダー、ノンフィクション教材、あるいはマンガ本や教本を用いることも含まれる場合があります。

Chapter Three : Practice

第3章：実践

3.1 Introducing Extensive Reading to Students : 学生への多読法紹介

Syllabus : シラバス

The first contact with extensive reading that most students have is through the syllabus. There are a several assumptions we can make about the students who will enter our extensive reading world (Extensive Reading Syllabus, pp78-80).

ほとんどの学生が多読法に初めて接するのは、シラバスに目を通したときです。私たちが提供する多読の世界に学生が足を踏み入れるに際して、想定できることがいくつかあります (多読シラバス, pp78-80)。

1. They have not done extensive reading previously. While the use of extensive reading is expanding, especially at the university level, there are still few schools at the secondary level which are using extensive reading in a serious way. [Appendices A-1 - Question 3]

学生はこれまでに多読をしたことがない。多読法の活用は、特に大学レベルで広まりつつあるが、真剣に多読法を用いている中等教育レベルの学校はまだほとんどありません。[Appendices A-1 - 質問3]

2. They associate reading with the type of grammar-translation class that is most common in the Japanese education system, and will have primarily dealt with only short reading passages in their English studies. Generally speaking, their perception of an English

reading course is that it will be boring.

学生はリーディングといえば、日本の教育システムで一番よく見られる文法訳読法の授業を思い浮かべます。つまり、英語の勉強とは、ほんの短い英文を対象にするのが主でした。一般的に言って、彼らの英語リーディング授業に対するイメージは、「つまらないだろうな」というものです。

3. They, as we have discovered through a survey (Appendices A-1 -Question 2), do not have a well-developed reading habit in their native language.

私たちの調査で分かったことですが (Appendices A-1 - 質問2), 学生は母国語でも十分な読書習慣がありません。

4. They perceive English ability to be important. (Appendices A-1 - Question 14)

学生は、英語能力を重要だと認識しています (Appendices A-1 - 質問14)。

5. Reading is a non-threatening activity compared to some other types of English communication activities -this may appeal to some students.

リーディングは他の英語コミュニケーション活動に比べてあまり構える必要のない活動です。このためリーディングが学生に受け入れられるのかもしれない。

With these assumptions in mind the syllabus provides the framework to explain the course.

以上の想定をシラバスの枠組に据えて、シラバスで授業の構成を示します。シラバスで当コースの説明をしています。

Extensive Reading Syllabus : 多読シラバス

1. Course Name 授業題目

General Exercises in English (Reading) (Extensive Reading
多読法)

英語の一般的訓練 (リーディング) (多読法)

2. Course Objectives 授業の目的と概要

The objectives of this course are to have students :

以下が本授業の目的です :

i . improve their reading fluency and reading speed

リーディングのスムーズさと読書スピードの向上

ii . expand their vocabulary and improve their general English
skill

ボキャブラリーの拡充と英語スキルの向上

iii . enjoy reading a variety of books

様々な楽しい読書体験

**Teacher will add items based on their supplementary activities*

**教師は学生の補習活動を基にもっと目的を追加できます。*

3. Student learning goals 学習の到達目標

Students will be able to :

学生は以下のことが可能となります :

i . improve their reading fluency and reading speed through
reading many books in English

英語でたくさんの書物を読むことでリーディングのスムーズさと読書
スピードが向上

ii. improve their vocabulary and English grammar ability through extensive input of English through reading

リーディングを通じての大量英語摂取によるボキャブラリーの拡充と
英文法能力の向上

iii. develop their reading speed through doing timed reading exercises

タイムド・リーディング訓練を積むことで読書スピードが向上

iv. improve their speaking and listening ability through in-class activities

授業内活動を通じてスピーキングおよびリスニング能力の向上

4. Class Format 授業内容・方法と進度予定

i. Extensive reading

多読法

Students will read many books (at least 100,000 words) and keep a record of their reading.

Each class period will include silent time for reading books.

学生は数多くの書物（最低100,000単語）を読み、自身のリーディングを記録します。

授業では毎回黙読の時間を設けます。

ii. Timed reading activity

タイムド・リーディング活動

Students will time how long it takes them to read an assigned passage and determine their reading speed.

学生は指定された文章を読むのにどれくらい時間がかかったかを計り、自身の読書スピードを判定します。

iii. Supplementary Activity : **To be determined by the teacher*

その他の教授学習活動 : *教師の裁量による

15 Week Plan

15 週の計画

Class #	Date 日付	Content 内容
1		Introduction to extensive reading 1 (attendance required!) 多読法 1 概論 (必ず出席!)
2		Introduction to extensive reading 2 (attendance required!) Students begin reading. 多読法 2 概論 (必ず出席!) 学生によるリーディングの開始
3-14		Supplementary activity / Timed reading activity / Silent reading その他の教授学習活動/タイムド・リーディング活動/黙読
15		Final class セメスター最後の講義

5. Assessment criteria : 成績評価方法

	Item 項目	%
1	Attendance: <i>*To be determined by the teacher</i> 出席率: *教師の裁量による	%
2	Number of words a student reads on a weekly basis and the overall total 学生が読んだ、週単位およびトータルの単語数	%
3	Weekly Record & Book Report ウィークリー・レコード&ブックレポート	%
4	Supplementary Activities その他の教授学習活動	%
5	Timed Reading Activity タイムド・リーディング活動	%

6. Course Material : 教科書および参考書

Teacher prepared materials, graded readers borrowed from the library and instructor

教師が用意した教材, 図書館や教師から借りたグレイディッド・リーダー

7. Other : その他

Students must attend the first two sessions.

学生は最初の 2 回の講義は必ず出席

3.2 The First Class : 第一回目の講義

The first class or two are the most important time in an extensive reading course: get them right and the rest of the semester or year will go very smoothly. Get them wrong, and you could well spend the rest of your classes trying to undo the damage.

多読法の授業では最初の一〜二回の授業がとても重要です。ここをうまくクリアできればそれ以降の残りのセメスターあるいは1年というものがとてもスムーズに進みます。反対にここでつまずくと失地回復にそれ以降の授業を相当費やすことになります。

Initial Explanation to Students : 学生への最初の説明

First, explaining the theory and reasoning behind the program to students is essential. Students who do not understand or buy into the program will resist it, either actively or passively. Worse, lack of student buy-in will make the ultimate goal of the program (for students to continue reading independently after their course finishes) impossible.

まず最初に、当プログラムの背景にある理論と論拠を学生に説明することが不可欠です。プログラムのことを理解していない、もしくは受け入れていない学生は、積極的にせよ消極的にせよ抵抗を示します。さらに悪いことに、学生の“よしやろう”という気がなければ当プログラムの究極の目標（学生が当コース終了後も各自でリーディングを続けていくこと）が不可能になります。

The first two classes should be given over to an orientation of the course and its objectives. Classroom and homework routines should also be explicitly introduced and practiced (Handout, pp. 87-92).

The end goal of this orientation is that students understand what they must do and how they must do it. It is also highly desirable that they feel excited and confident about their ability to reach the goals set.

はじめの2回の授業は授業の目的などを話すオリエンテーションとして利用してください（配布資料, pp. 87-92）。その際に、授業内での活動や宿題についてもきちんと説明をしましょう。オリエンテーションの目的は学生がしなければいけないことと、してはいけないことを伝えることです。また、設定した目標を達成することにやる気をおこさせ、達成できるという自信を持たせることも重要です。

In order to accomplish these objectives, teachers should take enough time to explain, demonstrate, and preferably have the students practice the following :

これらの目標を達成するために、教師は説明に十分時間をかけ、多読法のやり方をみせ、もし可能であれば学生に実際に次のことを話し合ってもらおうといいでしょう。

1. the goals of the course

授業の目標

2. extensive reading theory and principles

多読法の定義と原理

3. the classroom routines, including

授業内での活動

i. choosing books

本を選ぶ

ii. silent reading

黙読する

iii. finding information about a reader (title, level, series, word count)

リーダに関する情報を収集する (タイトル, レベル, シリーズ, 語数)

iv. completing reading records

リーディング・レコードを記入する

v. speed reading procedure (if used)

スピードリーディングの進め方を確認する (実施する場合)

vi. any other classroom exercises that will be used regularly

その他の定期的に使用する教授学習法について

4. the homework routines, including

宿題について

i. going to the library (the location and borrowing procedures)

図書館に行く (図書館の場所や本を借りる手続きなど)

ii. completing weekly reading records

ウィークリー・レコードの作成方法

iii. where and when to read (anywhere, anytime)

いつ, どこで読むのか (いつでも, どこでも)

iv. any other homework that will be assigned regularly

定期的に出されるその他の宿題について

Teachers should also give students time to talk amongst themselves in groups after each explanation. Students can help each other understand and are more likely to ask for more information if none of them understand within their group.

各説明の後に、学生同士で話し合う時間を設けるといいでしょう。学生は助け合って理解をすることができますし、もしだれも理解していない情報があったら、積極的に質問する可能性が高まります。

Finally, teachers should talk about the benefits of extensive

reading, how it can be interesting and fun, their own favorite books or genres, how they struggled with reading in the past, or anything else that may help motivate or encourage students.

最後に、教師は多読法の効果について話すとともに、多読の面白さ、自分の好きな本やジャンルについて話をしたり、過去にリーディングでどのような苦労をしていたのかという経験の共有したりなど、学生のやる気をおこすような話をするといいでしょ。

In the Tohoku University extensive reading program, all students are forced to start at a low level and progress through reading. This is a radical departure from orthodox ER practice, where students would be encouraged to determine their own level either through tests or self-selection according to perceived difficulty.

東北大学の多読法プログラムでは、すべての学生が簡単なレベルから始めることになっており、リーディングが進むにつれてレベルアップしていきます。ここが従来のERとは決定的に違うところであり、学生は自分のリーディングレベルをテストによってか、あるいは自分で難易度を判定して決めるよう求められます。

This policy was born from two very concrete needs :

この方針は非常に具体的な必要性に迫られて生まれてきたものです。その理由は以下の点にあります。

1. the need to restrain confident, academic students from reading books at too high a level (books they could decipher but not read fluently)

自信があり、学究肌の学生があまりにハイレベルなリーディング（読解をしようと思えばできるが、とてもスラスラとは読めない本）から始めないよう必要性

2. the need to increase reading fluency in students hindered by a lack of input in their studies to date

学生のこれまでの勉強で読書量が不足していたことにより育まれてこなかった読解力を増す必要性

Of course, not all students require this measure -some students have received enough input in the past, others are more sanguine about their abilities. However, the last two years of classroom trials have revealed that this gradual progression system does not harm higher ability students, even while it is helping students with less developed reading skills.

もちろん、学生全員にこの対策が必要というわけではありません。これまでに十分な量の読書をしてきた学生もいるし、自分の能力に必要以上に楽観的な者もいます。しかし過去2年の実験的授業で明らかになったことは、このステップを踏んで上がって行くシステムが、リーディング能力が十分に身につけていない学生に役立っているのはもちろん、能力の高い学生にとってもマイナスにならないということです。

The key is in how the system is explained to students during the orientation -those crucial first couple of classes. The following points are key :

ポイントはこのシステムをオリエンテーションの時に学生にどう説明するかです。つまり最初の数回の授業が極めて重要なのです。以下の点がポイントです。

1. reading very easy texts improves reading speed and automaticity (fluency)

非常にやさしいテキストを読むことで読書スピードと反射能力（流暢さ）が高まる

2. for students with little experience of reading in English, reading 100,000 words of easy texts can break them of the 'translation habit' (see Nishizawa et al, 2008)

英語で読書する経験が乏しい学生にとって、やさしいテキストを100,000単語読むことで「つい翻訳して読んでしまう癖」(Nishizawa et al, 2008 参照) から脱却させることができる

3. reading easy texts allows students to succeed early, bolstering motivation and habit formation

やさしいテキストを読むことで学生は早々に読み終えることができ、モチベーションを高め、読書癖を付けることができる

4. for more advanced or motivated students, finishing the first level or two of the program will not take much time (a week or two at most)

英語能力やモチベーションの高い学生には、当プログラムの第一レベルとか第二レベルをやり遂げるのに大して時間がかからない(せいぜい1週間か2週間)

Even very advanced foreign exchange students have accepted the program without complaint, then proceeded to rapidly advance through the levels. If the teacher believes in the system and communicates this belief to their students, this will go a long way towards allaying any doubts.

英語能力が非常に高い交換留学生でも不平を言わずにこのプログラムを受講し、レベルの階段をどんどん駆け上っていきました。教師が本当にこのシステムを信じて、その信念を学生に伝えたなら、学生の疑念を晴らすのに大いに役立ちます。

Introduction to Extensive Reading

多読法概論

Guide to Extensive/Graded Reading

多読法/グレイディッド・リーディングへの指針

□Extensive reading (多読) with easy, graded readers (novels, short stories, & nonfiction written at different difficulty levels) is probably the best way to build your overall English ability. Research has shown this.

やさしいグレイディッド・リーダー（異なる難易度で書かれた小説、ショートストーリー及びノンフィクション）を使った多読は、英語能力全体を構築する最上の方法とされます。調査結果がこれを物語っています。

□Extensive Reading vs. Intensive Reading

多読法 vs 精読法

	Intensive Reading 精読法	Extensive Reading 多読法
Linguistic Focus 言語に関する中心ポイント	Analysis of the language 言語の分析	Fluency, skill forming スムーズさとスキルの形成
Difficulty 難易度	Usually difficult 一般に難易度大	Very easy 非常にやさしい
Amount 分量	Little 少量	A lot 大量
Selection 教材の選択	Teacher selects 教師による	Student selects 学生自身による
What Material 扱う教材	All students study the same material すべての学生が同じ教材を使用	All students read different things 学生ごとに異なる教材を使用
Where 学習場所	In the classroom 教室	Anywhere どこでも
Comprehension 理解度の判定	Checked by specific questions 特定の設問による	Checked by reports/summaries レポート/要約による

Graded Readers : グレイディッド・リーダー

□Some graded readers are famous books simplified for English learners. Others readers are original books for learners. The easiest books are very simple and as your level goes up, you can read more complex and interesting content.

グレイディッド・リーダーの中には英語学習者向けにやさしく書き直された有名な本もあるし、始めから学習者向けに書かれたものもあります。最もやさしい本はとても簡単ですが、レベルが上がるにつれ、もっと複雑で面白い内容のものも読めます。

□Each graded reader has a colored sticker to help you identify its level.

グレイディッド・リーダーは、一目でレベルが分かるように色分けされたステッカーが貼られています。

<i>Very Easy</i>	<i>Easy</i>	<i>Medium</i>	<i>Challenging</i>
非常にやさしい	やさしい	普通	難しい



□For this course you are primarily expected to borrow books from the Tohoku University library. If you have a situation where you don't have a book to read in class you may borrow up to one book from the teacher. The graded readers in the Tohoku University Library are located on the first floor.

本授業ではそもそも東北大学図書館から本を借りることが前提となっています。授業中に読む本がない場合は、教師から1冊まで本を借りても構いません。東北大学図書館のグレイディッド・リーダーの書架は1階にあります。

□The aim is for you to enjoy reading at your level (without a dictionary) anytime and anywhere you like, naturally building your English knowledge and sense of the language. This skill is so important that 45 minutes of every class will be dedicated to silent reading.

本授業の目的は、好きな時、好きな場所で、(辞書なしで)読めるレベルの本を楽しんで読むことであり、自ずと英語の知識や言語センスを培えることにあります。こういったスキルは非常に重要なので、授業中の45分間は黙読に集中します。

Class Format : 授業内容・方法と進度予定

1. Pick up your name card, a timed readings book, handouts, and papers being returned.

ネームカード、タイムド・リーディング・ブック、配布資料、および最後に回収される用紙を取る

2. Supplementary activity

補習活動

3. Turn in Weekly Record

ウィークリー・レコードを提出する

4. Do Timed Reading exercises

タイムド・リーディングを行う

5. Silent Reading time

黙読の時間

6. Return your name card

ネームカードの返却

Assessment based on Word Count Benchmarks

単語数ベンチマークによる評価

Weekly Word Count : 週間単語数

Extensive reading is effective when reading becomes a normal activity in your daily life. Therefore, your weekly progress will be recorded and is a major factor in your final grade. High word counts each week are required to receive a high evaluation.

多読が効果を発揮するのは、リーディングが日常生活の一部になったときです。だから週毎に進捗を記録するのが大切で、これが最終的に学生の成績を大きく左右します。成績で高い評価を得るには、毎週多くの単語数を読む必要があります。

The following are approximate guidelines for weekly word counts.

下表は週間単語数の目安を示しています。

Grade Range 成績レベル	Words per Week 週間単語数
C	5,000
B	10,000
A	15,000
AA	25,000

Word count calculation method for a book you have not finished reading : まだ読み終えていない本の単語数の計算方法

1. (number of pages you have read) ÷ (total number of pages in the book) = % of the pages read

(読み終えたページ数) ÷ (本の総ページ数) = 読んだページの%

2. (% of the pages read) × (total # words) = Partial Word Count

(読んだページの%) × (総単語数) = 算出単語数

TOTAL Word Count : 総単語数

These are the guidelines to follow for the amount to be read for each level.

以下はレベルごとに読むべき単語数の指針を示しています。

Color 色	# of Words 単語数	Total 総数	Assessment 評価
Red レッド	30,000	0-30,000	Required to Pass 可
Orange オレンジ	70,000	30,001-100,000	Required to Pass 可
Yellow イエロー	100,000	100,001-200,000	C/B range C/Bレベル
Green グリーン	200,000	200,001-400,000	B/AA range B/AAレベル
Blue ブルー	300,000	400,001-700,000	AA range AAレベル

Reporting about your Reading : リーディング報告

Weekly Record & Book Report : Each week you will submit this form to the teacher and the teacher will return it the following week with a score for the This Week's Word Total and the Book Report.

ウィークリー・レコードとブックレポート : 学生は毎週このフォームを教師に提出し、教師は“今週の総単語数”と“ブックレポート”に対して成績をつけて翌週学生に返却します。

Semester Reading Record : You are expected to keep track of your

reading progress each week using the Semester Reading Record. The teacher will collect this at the end of the semester.

セメスター・リーディング・レコード：学生は“セメスター・リーディング・レコード”を使って毎週リーディングの進捗を記録するものとします。教師はセメスターの最後にこれを回収します。

Pledge for Reporting of Data : This is a promise that all the data reported by a student is accurate. The teacher will keep a copy of this on file.

データ報告に関する誓約：これは学生が報告するすべてのデータは正確なものであるという誓いになります。教師はこの写しをとり、ファイル保管します。

How do students borrow books? : 学生はどうやって本を借りればいいのか？

We have two ways for students to borrow books at Tohoku University. The first is to borrow books as normal from the university library. Students can read in the library (in the reading corner), at home, and when they are out and about. They should also bring books to class.

東北大学では学生が本を借りるのに2つの方法を用意しています。まず、図書館から借りる方法があります。学生は図書館（の読書コーナー）や自宅、そして外出先でも本を読むことができます。また、学生は本を授業に持ってくることにしています。

Books are also available from teachers. Currently ER-specific classrooms have readers in locked cabinets, and there are also several class sets of readers on carts available for teachers to take to their classrooms. It is important that books be available in the classroom because :

教師から本を借りることもできます。現在、ER専用教室には鍵のかかったキャビネットにリーダーが保管されていますし、また、クラス人数分のリーダー数セットを台車に載せてあり、教師は自分が講義をする教室に押して行っています。本を教室で貸し出しできることが重要なのです。その理由として以下のことが挙げられます。

1. some students will fail to go to the library or forget to bring books to class

図書館に行けない学生もいますし、授業に本を持ってくるのを忘れる学生もいるため

2. some students may finish the book they are reading and fail to bring a spare

授業中に読んでいる本を読み終えて、次に読むべき本をもって来るのを忘れて
いる学生もいるため

3. teachers may want to talk about one of the books or recommend it to the class

教師がある本について話したいと思ったり、あるいは授業を受けている者にそれを勧めたいと思うかも知れないため

Under our current system the bulk of student borrowing is met by the university library, but students may borrow up to one book a week from their teacher. There is no system to record this, as it was felt that the time spent on signing books in and out was more valuable than the number of books potentially lost. Indeed, losses so far appear to be under 3% of books per year, and that includes figures for years when all student borrowing was from a teacher.

私たちのプログラムでは、学生の大量の貸し出し要求に対しては大学図書館がそれを満たしています。一方、学生が教師から借りられるのは1週間に1冊までとなっています。後者の場合、貸し出し記録はつけていません。というのも本の貸し出し記録をつけることで失われてしまう時間の方が、本が何冊かなくなるリスクよりも価値があると思えたからです。実際、学生全員が本を教師から借りていた数年間を含めても（当時は図書館での貸し出しをおこなっていなかったため）今までの紛失は年に蔵書の3%にも満たないようです。

If possible, the last 30 minutes of the first class should involve the teacher taking students to the library and having them take out their first few books. In the case of first year students in the first

semester, it may be appropriate to ask one of the library staff to be on hand to help with procedural inquiries.

もし可能なら、第一回目講義のラスト30分に教師は学生を引き連れて図書館に行き、自分が最初に読む数冊を借り出させるのがいいでしょう。1年生の前期の場合は、図書館職員の一人にお願いして付き添ってもらい、貸し出し手続きに関していろいろ教えてもらうのがいいかも知れません。

3.3 Regular Classes : 普段の講義

The classes following the introduction to extensive reading and the system for the class follow a regular pattern. In a normal 90 minute class period approximately 45 minutes is allocated to sustained silent reading and the remainder to supplementary activities that are determined by the teacher. A supplementary activity can be made to link up with what the students are reading or can be a completely different activity. These patterns have been used by teachers at Tohoku University :

多読法とそのシステムの紹介をクラスでした後の授業は、通常パターンになります。通常の90分講義の場合、約45分を持続的な黙読時間に充て、残りの時間は教師の裁量でその他の教授学習活動にあてられます。ここでは、学生が読んでいるものに関連するか、あるいはまったく別の活動を行っても構いません。以下のようなパターンが東北大学では従来行われてきました。

Pattern 1 : パターン 1

15min 15分	Supplementary Activity 1 - Timed Reading Exercises その他の教授学習活動1 - タイムド・リーディング・エクササイズ
20min 20分	Supplementary Activity 2 - Intensive Reading その他の教授学習活動2 - 熟読
10min 10分	Supplementary Activity 3 - Speaking その他の教授学習活動3 - スピーキング
45min 45分	Sustained Silent Reading 持続的な黙読

Pattern 2 : パターン 2

30min 30分	Supplementary Activity 1 - Speaking (Introducing a Book based on the Book Report) その他の教授学習活動 - スピーキング (ブック レポートに基づく本の紹介)
15min 15分	Supplementary Activity 2 - Timed Reading Exercises その他の教授学習活動2 - タイムド・リーディング・エクササイズ
45min 45分	Sustained Silent Reading 持続的な黙読

Pattern 3 : パターン 3

10min 10分	Supplementary Activity 1 - Speaking その他の教授学習活動 1 - スピーキング
10min 10分	Supplementary Activity 2 - Timed Reading Exercises その他の教授学習活動 2 - タイムド・リーディング・エクササイズ
20min 20分	Supplementary Activity 3 - Various Exercises その他の教授学習活動 3 - 様々なエクササイズ
45min 45分	Sustained Silent Reading 持続的な黙読

Pattern 4 : パターン 4

15min 15分	Supplementary Activity 1 - Timed Reading Exercises その他の教授学習活動 1 - タイムド・リーディング・エクササイズ
20min 20分	Supplementary Activity 2 - Listening Exercises その他の教授学習活動 2 - リスニング・エクササイズ
10min 10分	Supplementary Activity 3 - Speaking その他の教授学習活動 3 - スピーキング
45min 45分	Sustained Silent Reading 持続的な黙読

Currently, all of the teachers doing extensive reading at Tohoku University are Native Speakers so that other than the timed reading exercises there is an emphasis on doing speaking based supplementary activities. These types of activities are what these teachers are good at. In other words, the supplementary activity component of this system is an area where the teacher can play to their strength which brings further satisfaction.

現在、東北大学で多読法の授業をしている教師全員がネイティブスピーカーなので、タイムド・リーディング・エクササイズ以外はスピーキング主体のその他の教授学習活動に力点が置かれています。この手のタイプの活動は、ネイティブスピーカー教師が得意とするところです。言い換えれば、このシステムのその他の教授学習活動は、さらに内容を充実させるために教師が自分の得意分野を発揮できる時間なのです。

Supplementary Activity Example 1 : Timed Reading Drills

その他の教授学習活動例 1 : タイムド・リーディング・ドリル

The above 4 patterns have one common supplementary activity: timed reading exercises (Form 4). Currently two types of input are used for the timed reading activities :

上記4つのパターンには共通した1つの教授学習活動があります：タイムド・リーディング・エクササイズです (Form 4)。このタイムド・リーディング・エクササイズには現在のところ2種類のインプットを用いています。

1. Asian and Pacific Speed Readings for ESL Learners by E. Quinn, I.S.P. Nation and Sonia Millett
2. Timed Readings Plus Book Two by Edward Spargo (Jamestown Publishers)

The Asian and Pacific Speed Readings for ESL Learners is a free resource that can be downloaded in PDF format and then copied for the students. Timed Readings Plus Book Two is one of a series of timed reading books. A class set has been purchased for use by the students in class.

“Asian and Pacific Speed Readings for ESL Learners” は、PDF 形式でダウンロードできるフリー素材なので学生用にコピーしています。

“Timed Readings Plus Book Two” はタイムド・リーディング・ブックのシリーズの一つです。授業中に学生が使えるようクラス人数分のセットを購入してあります。

Regardless of the input, the basic operation of the activity is the same. Students are given a worksheet (Form 4, 5) on which to write their answers and to keep track of their reading speed (Section 6.6). In class they normally complete one or two timed reading exercises. Another variation is to do one exercise in class and then give students a copy of one exercise to do as homework.

インプットが何であれ、この活動で基本的にやることは同じです。学生にはワークシート (Form 4, 5) が配られ、そこに各自が回答を記入したり、自身の読書スピード (セクション 6.6) を記録したりします。授業では学生は通常、1つか2つのタイムド・リーディング・エクササイズをこなします。別のパターンとしては、授業中に1つのエクササイズをやり、それからもう1つ別のエクササイズのコピーが配られ、宿題とするやり方です。

Form 4) Timed Reading Record : タイムド・リーディング レコード

Timed Reading Record タイムド・リーディング レコード

Timed Readings Plus Answer Sheet タイムド・リーディング解答用紙

Name romaji

日本語

Student ID# (学籍番号)

Directions:

1. Read a story and time how long it takes you to read. When you finish, write the time in column ①.
2. After writing the time, answer the questions on the back of the story and write your answers in column ②.
Do not look at the story when you answer the questions. When you finish the questions, mark your answers using the answer key in the back of the file.
3. Write your score for the questions in column ③.

指示 :

1. ストーリーを読みながら時間を計る。終わったら、かかった時間を①の欄に記入する。
2. 記入後、裏面の質問の答えを②の欄に記入する。ストーリーを見ないで質問に答えること。
終わったらファイルの裏にある解答集を参照して採点をする。
3. ③の欄に正解数を記入する。

Story	①	②	③ Score
1A			
2A			
3A			
4A			
5A			
6A			
7A			
8A			
9A			
10A			
11A			
12A			
13A			
14A			
15A			
16A			
17A			
18A			
19A			
20A			/10

Form 5) Reading Speed Graph : 読書スピードグラフ

Reading Speed Graph 読書スピードグラフ

Name romaji

日本語

Student ID# (学籍番号)

Reading Speed (Words Per Minute: WPM) = Total Words Read ÷ Reading Time (minutes)

読書スピード (1 分間の語数 : WPM) = 総語数 ÷ 読書時間 (分)

Directions: 1. Put an X in the box that shows your reading time for the story you wrote in ①.

2. Write your reading speed in the Reading Speed WPM box at the bottom.

指示 : 1. ①の欄に書いた時間に**X**を記入する。

2. WPM の欄の数字を一番下にある Reading Speed の欄に記入する。

Date																						
Reading Speed WPM																						
Time 時間	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	WPM	
1:00																						
1:10																						
1:20																						
1:30																						
1:40																						
1:50																						
2:00																						
2:10																						
2:20																						
2:30																						
2:40																						
2:50																						
3:00																						
3:10																						
3:20																						
3:30																						
3:40																						
3:50																						
4:00																						
4:10																						
4:20																						
4:30																						
4:40																						
4:50																						
5:00																						
5:10																						
5:20																						
5:30																						
5:40																						
5:50																						
6:00																						

Supplementary Activity Example 2 : Oral Book Reports

その他の教授学習活動例 2 : 口頭によるブック・レポート

Description of the activity : 活動の説明

Each week students write a book report. This speaking activity uses the book report as the basis for speaking. For this activity students are first divided into groups of four. This size is ideal because it means that 3 different pairs of students can be formed within the group.

学生は毎週ブックレポートを書いてきます。スピーキング活動ではこのブック・レポートをスピーキングの題材として活用します。この活動をするために学生は最初に4人からなるグループに分けられます。こういう風に分けるのが丁度いいのです。というのも1つのグループに3つの異なるペアが作れるからです。

After groups of four have been made they are instructed to divide into 2 pairs. Next, the students in a pair are instructed to choose who will first orally introduce a book and who will be asking questions about the book. The person introducing a book will have their book report in hand and the person asking questions has their Introducing a Book Card (P.107) to help them.

4人からなるグループに分けた後、2人でペアを組むよう指示します。次に、ペアとなった学生はどちらが最初に口頭で本の紹介をするか、どちらが本についての質問をするかを選ぶよう指示します。本を紹介する方は自分のブックレポートを手に持ち、質問する方は「本紹介カード (Introducing a Book Card)」(P.107) を持ちます。

With the responsibility of each student clear the activity can begin.

Approximately 5 minutes is allowed to introduce a book. So, each pair of students works together for 10 minutes. For the first iteration of the activity the student introducing a book is allowed to freely refer to their book report and the person asking the questions can refer to their card.

学生が自分の役割を理解したと判断できたら活動を始めます。本を紹介する時間はおよそ5分です。ですからペアで計10分ほどになります。この活動は相手を替えて繰り返しますが、1回目では、本を紹介する学生は自分のブックレポートを自由に見てよく、質問する側もカードを見ても構いません。

Next, students change partners from within the group of four and introduce the same book to a different partner. For the second iteration the student introducing a book is only permitted to briefly refer to their book report. After completing the second iteration, the final pairing from within the group of four is made. For the third and final round of this activity students are instructed to not use their book report or the question card.

次に学生はこの4人からなる同一グループ内で組むパートナーを替えて、この異なるパートナー相手に同じ本の紹介をします。2回目の繰り返しでは、本を紹介する学生は自分のブックレポートを少ししか見てはいけません。2回目の繰り返しが終わったら、この4人からなる同一グループ内で最後のペア決めを行います。この活動の3回目であり最後の回では、学生はブックレポートや質問カードを使わないように指示されます。

During this activity the teacher can either observe students or participate. It benefits the students in a variety of ways. First, it motivates them to write a good book report because that makes the

speaking activity much easier. This then helps them get a good grade. Second, students learn about new books which they might then read. Third, it benefits language acquisition through reinforcing use of vocabulary and expressions first written in the book report and then repeated three times in this process. Finally, the social interaction with new students is positive.

この活動の間、教師は学生を観察したり、参加したりできます。上記のようなやり方は学生に様々な点で効用を及ぼします。1つ目は、学生は良いブックレポートを書こうという気になります。なぜならそうした方がスピーキング活動がずっと楽になるからです。また、こうすることで成績も良くなるからです。2つ目は、次に読むかも知れない新たな本について学生は知ることができます。3つ目は、ボキャブラリーや表現を何度も使って強化することで言語習得の役に立ちます。どういうことかという、まず、ブックレポートを書きますし、次にこの活動で3回繰り返すからです。最後は、新たな学生との交流がプラスの影響を及ぼすからです。

Process to do the activity : 活動手順

Prior to the Start of Class : 授業開始に先立って

1. On the blackboard the teacher writes the locations of where groups should sit in relation to the front of the classroom and the window.

教師は黒板に教室の中で各グループがどこに座るかを書いておきます。

Start of Class : 授業の開始

2. Teacher makes a visual check that students have completed their Book Report and quickly places a stamp on it. A student who has

completed both sections receives a blue OK stamp. Any section that has not been done receives a red X stamp.

教師は学生がブックレポートを仕上げてきたかざっと見てチェックし、素早くスタンプを押していきます。学生がブックレポートの2箇所とも記入してきていればブルーのOKスタンプを押します。どちらかでも記入されていなければレッドのXスタンプを押します。

Directions : 指示

3. Teacher assigns the students to a group and students move to the location of their group.

教師は学生をグループ別に振り分け、学生はそのグループのところへ移動します。

4. The teacher instructs the students to make 2 pairs in their group of 4.

教師は4人からなるグループ内でペアを作るよう指示します。

Speaking Time :スピーキングタイム

5. Students speak for 5 minutes. One person tells about a book and the other asks questions.

学生は5分間話をします。一方が本について話をし、もう一方が質問をします。

6. Students reverse their roles. Students speak for 5 minutes.

学生はそれぞれ役割を交代して、5分間話をします。

7. Students form a new pair within their group. Students speak for 5 minutes.

学生は同一グループ内で新たにペアを組みます。学生は5分間話をします。

8. Students reverse their roles. Students speak for 5 minutes.

学生はそれぞれ役割を交代して、5分間話をします。

9. Students form a new pair within their group. Students speak for 5 minutes.

学生は同一グループ内で新たにペアを組みます。学生は5分間話をします。

10. Students reverse their roles. Students speak for 5 minutes.

学生はそれぞれ役割を交代して、5分間話をします。

Conclusion : 授業の終わり

11. Teacher collects the Weekly Record forms from students.

教師は学生からウィークリー・レコード用紙を回収します。

*During 5-10 the teacher either observes students speaking or talks to individual students.

*上記5-10の間、教師は学生がスピーキングをしているのを観察するか、個々の学生に話し掛けます。

Introducing a Book Card : 本紹介カード

Introducing a Book

本を紹介するためのカードは次の項目で構成されます。

1. Title: What is the title of the book you read?

タイトル : 読んだ本のタイトルは何ですか ?

2. Author: Who wrote the book? What can you tell me about the author?

著者 : 本の著者は誰ですか ? 著者について何か知っていますか ?

3. Genre: What kind of book is it? Do you like this kind of book?

ジャンル : 本のジャンルは何ですか ? この種の本は好きですか ?

4. Setting: Where and when does the story take place?

設定 : 物語の舞台はどこで、いつの話ですか ?

5. Story: What is the main plot of the story? Are there any interesting subplots?

ストーリー : ストーリーの本筋は何ですか ? 面白い脇筋はありますか ?

6. Characters: Who are the main characters? What character(s) did you like or dislike? Why?

登場人物 : 主人公は誰ですか ? 好き、もしくは嫌いな登場人物はいましたか ? それはなぜですか ?

7. An interesting scene: What scene in the story did you find particularly interesting? Why?

面白い場面 : 特に面白かった場面はどこでしたか ? それはなぜですか ?

8. Evaluation: What did you think of this book? Would you recommend this book to someone? Why or why not?

評価 : この本についてどう思いましたか ? この本を誰かに勧めたいと思いますか ? なぜ勧めたい、あるいはなぜ勧めたくないと思うのですか ?

Supplementary Activity Example 3 : Listening

その他の教授学習活動例 3 : リスニング

Listening activities complement extensive reading nicely. Material can be taken from the internet or teachers' own resources, but another option is to use the CDs and DVDs that accompany graded readers.

リスニング活動は多読をうまく補ってくれます。教材はインターネットや教師自身の手持ちから選ぶこともできますが、グレイディッド・リーダー付属のCDやDVDを使う手もあります。

If using audio to accompany readers, the following rule of thumb can be introduced to the students to give them an idea of relative difficulty :

リーダー付属の音声素材を使う場合は、テキストとの組み合わせの関係で、難易度をどこに設定したらいいかの大雑把な目安を学生に教えてあげます。

With text and audio you can try to read difficult text one level above your reading level

テキストと音声を使う場合、普通のリーディングレベルより1つ上の難しめのテキストを試してみてもよいでしょう。

With text only you should read at your reading level

テキストのみを使う場合、普通のリーディングレベルで読むことが大事です。

With audio only you should listen to easy texts one or two levels below your reading level

音声のみを使う場合、普段のリーディングレベルより1つか2つ下げてやさしめの素材を聞くことが無難です。

Audio can be used in class individually if students have mp3 players or CD players, or as a group listening activity where students listen for the basic meaning for up to five minutes, then work in groups to confirm the meaning, then finally writing a short summary in English.

学生がmp3プレイヤーやCDプレイヤーを持っているなら、個々にオーディオを用いた授業をしても構いませんし、あるいはグループで最大5分ほど聞いて、大雑把に内容を聞き取り、グループでその意味の確認作業をし、最後に英語で短くまとめを書くというグループ・リスニング活動を授業中に行っても構いません。

In-class listening can be used to familiarize students with resources, to demonstrate the value of doing additional listening practice, and to change the pace of the class.

授業中にリスニングを行うことで、学生を教材に親しませたり、リスニング訓練もなかなかいいものだからもっとあってもいいと思わせたり、授業のペースを変えたりするのに用いることもできます。

3.4 The Final Class : セメスター最後の講義

The last class of the semester or year should be a time of celebration, of praise, and a time to remind the students of the goals of the course. It is also a teacher's last chance to sell the students on the benefits of extensive reading. Remember that one of the general goals of our system is to encourage the students to continue reading after the class finishes.

セメスターあるいは学年の最後の講義は、学生の労をねぎらい、誉め、そして学生に授業の目標を思い出させる時間にするのがいいでしょう。多読の効用について教師が学生に売り込む最後のチャンスでもあるのです。私たちのシステムの大きな目標の一つは、講義終了後も学生にリーディングを継続してってもらうよう促すことだということを思い出してください。

We have found it very rewarding to conduct exit surveys in the final class. This provides feedback to the teacher and program coordinator, as well as data that can be used for improvement or research purposes. Quantifiable data is also extremely useful when reporting to administrators.

私たちは最後の講義のときにアンケートを実施して、とても報われた気分になりました。この調査はそのデータを改善目的や研究目的に使えるだけでなく、教師やプログラム・コーディネーターに手応えを与えてくれます。定量化できるデータは、他の教員や教務事務、授業評価委員会や教育担当副学長、学部長などに報告する際に極めて有益なデータでもあります。

Another benefit of exit surveys is that they can help the students focus on their achievements and hopefully boost motivation to continue with extensive reading.

このアンケートのもう一つの恩恵は、調査をすることによって学生に自分が達成した学習成果に改めて目を向けさせられることであり、彼らが多読を続けていく意欲を高めることにつながるでしょう。

Finally, we collect student reading records for data collection purposes.

最後に、データ収集を目的として学生のリーディング・レコードを回収します。

Chapter Four : Reflection

第 4 章 : 省察

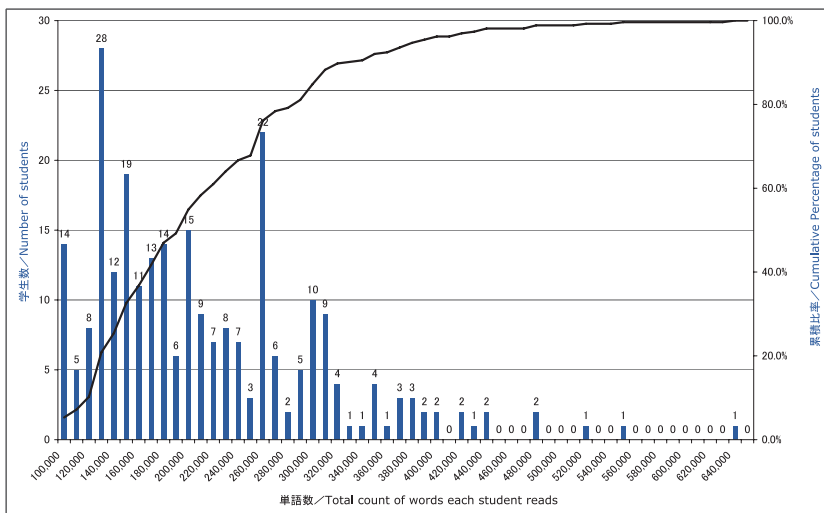
4.1 Results : 結果

Ideally, the program should result in the objectives being met.

「カイゼン」のために重要なのは、セメスターごとの授業の見直し、省察を通じて改善課題を明確にしていく事です。

The first aim is to have students read a lot. This table shows the amount 264 first and second year students read in the first semester of 2012.

第 2 章で紹介した通り、多読の第一の目標は、学生にとにかく大量に読んでもらうことです。下表は2012年の前期に 1 年生と 2 年生の総計264名がどれだけ読んだかを示しています。



Three hundred thousand words has been described as the point at which language acquisition gains become noticeable (Nishizawa et al, 2008). In this one semester approximately 20% of students achieved that level or beyond. One hundred thousand words has been described as the level at which students are able to shed to habit of translating as they read (Nishizawa et al, 2008). All of the students achieved that level or beyond.

言語習得が目に見える形になるには、最低でも30万語必要と述べられています (Nishizawa et al, 2008)。この表にあるように1セメスターに約20%の学生がこのレベル以上に達しました。学生が英文を読む際に訳読の習慣を脱することができるようになるには10万語が必要と述べられています (Nishizawa et al, 2008)。学生全員がこのレベル以上に達しました。

The second aim is to have students develop a reading habit. At this point we cannot make any judgment about achieving this. However, through comments in the Weekly Reading Reflection we can see the possibility of a reading habit developing. (see Page 38). Related to this is the amount of time students are reading.

第二の目標は、学生に読書習慣をつけさせることです。現時点では、これを達成できているかどうかは判断できません。しかし、「今週の読書感想」のコメントを見てみると読書習慣が育まれつつあるように見受けられます (38 ページ)。これと関係するのは、学生がどれくらいの時間を読書に充てているかです。

In a survey done at the end of the first semester the percentage of students reporting that they read more than the reasonably expected 60 minutes is 62% (Appendices A-1 - Question 9). This suggests a willingness to read that has the potential to develop into

a reading habit.

前期の最後に行った調査では、妥当だろうと思われていた60分以上読んだと報告した学生の割合は62%でした（Appendices A-1 – 質問9）。これは読書習慣が身につく可能性があることを示唆しています。

The third aim is have students have a positive experience with reading English. Both the results of the survey given at the end of the first semester (Appendices A-1) and comments written by students show that an overwhelming majority had a positive experience.

第三の目標は、英文での読書で実りある経験をさせてあげることです。前期の最後に行った調査の結果（Appendices A-1）と学生の書いたコメントの両方を見ても、圧倒的大多数が実りある経験をしたと記しています。

4.2 Conclusions : 結論

Some factors seem to have helped our program as it developed. The first is that it has grown organically. It began within one teacher's classes, then was adopted by another teacher who became interested, and then by others. As it grew, it also evolved, with feedback from teachers and students providing opportunities for improvement (the kaizen philosophy).

プログラムが進むにつれ、いくつかの要因がプラスに働いたように見えます。第一は、このプログラムが組織的に発展してきたことです。一人の教師の授業から始まって、それに興味を持った別の教師へと伝播し、それから他へと広がっていきました。広がるにつれ、教師や学生からのフィードバックが改善の機会（「カイゼン（改善）原理」）を与えてくれて進化もしてきました。

The program has never been forced upon teachers. Rather, teachers have chosen to try extensive reading in their classes after seeing or hearing about it. All the teachers so far have ‘bought into’ the program, understanding the aims and working together to create a foundation (the reading targets and guidelines) alongside their own supplementary activities.

このプログラムを教師に強制したことは一度もありません。むしろ教師の方が多読について見聞きした後に自分の授業で採り入れてみようとしたのです。今までのところ教師全員がこのプログラムを“受け入れて”，目標を理解し，各自の補習活動と並行して土台作り（リーディング・ターゲットとガイドライン）に協力してくれたのです。

Reaching out to the library, first through book purchase requests, then through suggestions as to shelving and informational displays about ER, was essential. The library's support will be crucial as the program expands further next year.

最初はこの購入リクエストから始まり，ERに関する書架への配置や情報表示の提案等，図書館への働きかけが不可欠でした。来年にはプログラムがさらに拡大するので，図書館側のサポートが極めて重要になるでしょう。

Implementing an extensive reading program has been an extremely positive experience so far for both teachers and students. In the last year it has also received increasing amounts of institutional support, and the university seems to view it as an asset going forwards.

多読プログラムを実施することは，教師，学生の双方にとって，今までのところ非常に実りある経験となっています。昨年からは学校側からの支援

も増えてきて、大学としてもゆくゆくはこのプログラムが財産の一つになると見ているようです。

For teachers the extensive reading program involves a small time commitment, provides clear and transparent student evaluation, involves few problems, and has a high potential future impact on students. It can also be extremely satisfying to share the students' joy at discovering books they love (the 'home run experience').

教師にとってもこの多読プログラムは、それほど時間を取られるものでもないし、学生評価の透明性も高く、問題もほとんど起こらず、学生の将来に高い可能性を植え付けることにもなっています。学生がお気に入りの本（“もっと読みたいという気持ちになる”）を発見できたときの喜びを共有できるのも極めてやりがいがあります。

For students, extensive reading gives them a chance to use English as a tool to gain access to books rather than as something to be studied. The numerical word count element of the program provides clear and achievable goals, and many students notice their reading speed and fluency improving as they move up the levels. This is extremely motivating, as success begets success. Perhaps most importantly, the possibility that some students will continue reading opens the door to lasting and meaningful improvement in their practical English abilities. Through ER, they have the chance to become English users.

学生にとって多読は、英語を学習の対象というよりは、本をより身近に感じるためのツールとして見るようになる機会を与えてくれます。当プログラムの単語数を測るというやり方は、明確で達成可能な目標を与え、多くの学生は自分の読書スピードや読解力が教材のレベルが上がるにつれ増し

ていくことに気付きます。成功が成功を生むように、これがモチベーションを極めて上げてくれます。おそらく最も重要なのは、今後も読書を続けていってくれる学生が現れたら、彼らの実用英語能力を永続的かつ有意義に発展させていく扉が開かれることです。ERを通じて、学生には英語の使い手になるチャンスがあるのです。

4.3 Items for Future Study : 今後の研究項目

As well as the continuous kaizen to improve the program, we are also very interested in investigating various peripheral aspects of our extensive reading classes. In the future, we intend to :

当プログラムを改良するための“絶えざるカイゼン（改善）”だけでなく、私たちは多読授業の様々な外縁的側面の調査にも関心があります。私たちが今後意図していることは次の通りです。

1. Investigate the relationship between experience of extensive reading and performance of students on the TOEFL test. At Tohoku University, all first-, second-, and fourth-year students take the TOEFL ITP (paper-based) Test. By tracking students who have experienced ER in their reading classes, we hope to quantify the relationship between reading extensively in English and performance on standardized tests, both on the reading sections and overall.

多読経験と学生のTOEFLテストの成績との関係を調査すること。東北大学ではすべての1年生、2年生、および4年生がTOEFL ITP（ペーパー試験）テストを受けます。リーディングの授業でERを受けたことのある学生を追跡調査して、英語での多読と標準テスト（リーディング・セクションと全体の両方）との間の相関関係を定量化してみたいと考えています。読者が多読法を採用した場合には、ぜひ調査データを取り、私たちに教えてください。

2. Conduct a follow-up study of students who have done extensive reading to see if they have continued reading after the course finished. One of the main goals of the ER program is to promote the habit of reading in English, so finding out whether students are doing so is going to be a key metric for assessing the program's impact.

多読授業を受けた学生が、コース終了後も読書を続けているかどうかを見るための追跡調査を行うこと。ERプログラムの主な目標の一つは、英語での読書を習慣付けることの奨励であり、それゆえに学生が習慣付いているかどうかを調べることは、当プログラムの影響を評価するための大事な基準になります。

3. Consult with schools and universities to introduce the program to other contexts. As well as maximizing the benefits for our own students, we are committed to spreading the practice of extensive reading to other secondary and post-secondary institutions at the local, national, and international levels. With a view to accomplishing this, we will seek out partner institutions and educators whom we can help to implement their own programs.

当プログラムをさまざまな形で広げるよう学校なり大学なりと情報交換すること。私たちは、学生が最大限の利益を受けるよう取り組む事は言うまでもなく、地方、国、および国際レベルでの多読法の実践を他の中等教育および中等教育後の学校に広めることにも取り組んでいます。この達成を目指して、パートナーとなってくれる学校や教育者を探すつもりです。私たちにはこういった方たちが自身の多読プログラムを開発して実施するお手伝いをできると思っています。

Chapter Five : Frequently Asked Questions

第 5 章 : よくある質問とその答

For each question, a short answer will be given, followed by the section where more information can be found in the Handbook.

質問ごとに手短かに回答を載せています。もっと詳しく知りたい方のために、回答の後にハンドブックの関連セクションを記してあるものもあります。

1. What is extensive reading?

多読とは何ですか？

Extensive reading is reading a lot of easy-to-understand interesting material for pleasure and with a view to improving reading and general language skills (Section 1.1).

多読とは楽しむために読むもので、内容が把握しやすく、面白い読み物をたくさん読むことであり、それを通してリーディングや一般言語のスキル向上を期待するものです。(セクション1.1)

2. What books do students read?

学生はどんな本を読んでいるのですか？

Students read easy books at their level. Within their level, they can choose any book they like. Students move up levels as they read more books (Section 2.1).

学生は各人のレベルに合わせて読みやすい本を読んでいます。自分のレベルに応じて、好きな本を選んで構いません。たくさん本を読めば読むほどレベルは上がっていきます。(セクション2.1)

3. Why do all students start by reading very easy books?

どうしてすべての学生が非常にやさしい本から読み始めるのですか？

Starting with very easy books ensures no student starts at too high a level. Reading very easy content builds reading fluency, and very able students can finish the lower levels extremely quickly (Section 2.1).

非常にやさしい本から始めることで、難しすぎることに取り組む学生がいなくなります。とてもやさしい内容を読むことで、スラスラ読める能力が身につきます。英語力の高い学生はレベルを下げた読み物ならあっという間に読めてしまいます。(セクション2.1)

4. How many books do students read?

学生は何冊くらい読むのですか？

Students read as many books as they want to. The more they read, the better the grade they will receive and the more they will improve their reading and language skills. In order to pass the course, students must read at least 100,000 words, probably between twenty and fifty short graded readers.

学生は読みただけ読みます。多く読めば読むほど、成績が上がるし、リーディングや言語のスキルが向上します。単位を取るには、学生は少なくとも100,000単語以上読む必要があります。これは概ね短いグレイディッド・リーダー20冊から50冊くらいに相当します。

5. What are grades based on?

成績は何で判定しますか？

Grades are mainly based on the weekly word counts and final total

word count for the semester, but quality of book reports, attendance, and other supplementary activities can have a positive or negative effect on grades (Section 2.3).

成績は主にウィークリー単語数とセメスターの最終トータル単語数により判定しますが、ブックレポート、出席率、あるいはその他の教授学習活動等も成績に加味します。(セクション2.3)

6. How do teachers know that students are actually reading?

学生が本当に読書しているかどうかを教師はどうやって判断するのですか？

The short answer is that they don't know conclusively. Teachers can look at various factors: student reporting forms, behavior in class, answers to questions, and get an idea of whether students are doing the reading they claim. The assessment is based on trust. Although it may be possible for students to cheat their way to a C grade, they should not be able to cheat and receive a higher grade (Section 2.2).

簡単に言ってしまうと、それは見分けようがありませんが、教師は多角的に判断できます。つまり、学生の報告書の書き方、授業中の態度、質問に対する答えから、学生が申告しているリーディングをしているかどうかは分かります。詰まるところ評価は信頼に基づいています。たとえなんとかごまかせてもC評価止まりで、C以上の評価を得ることはできないはずで、す。(セクション2.2)

7. What do students and teachers do in class?

授業中に学生と教師は何をしているのですか？

For 45-60 minutes students do sustained silent reading. During the

rest of the time they do supplementary activities based on speaking, listening, writing, or intensive reading. Teachers check student work while students are reading, and conduct the class normally during other activities (Section 3.3).

45分から60分の間、学生は持続的な黙読をしています。残りの時間でスピーキング、リスニング、ライティング、あるいは精読などの補習活動を学生は行います。教師は学生の読書中に学生からの提出物をチェックし、読書以外の活動中は授業を円滑に進めるようにします。(セクション3.3)

8. What do students think of extensive reading classes?

学生は多読授業についてどう思っていますか？

So far, student feedback has been extremely favorable. Students enjoy reading at their level, get a real sense of achievement from finishing books, find their reading speed, fluency, and stamina improving, and consider the classes useful for developing their English skills (Section 4.1).

これまでのところ学生からの反応は極めて良好です。学生は各自のレベルに応じたリーディングを楽しんでおり、本を読み終えることに本当に達成感を覚え、読書スピードやつかえずに読める能力、読み続ける根気が伸びるのを実感しているので、この授業が自身の英語スキルを高めるのに役立っていると考えています。(セクション4.1)

9. What problems have teachers had with extensive reading classes?

教師側にとって多読授業の問題点とは？

So far, surprisingly few problems have been encountered. There have been a few incidents of students submitting false information,

plagiarizing book reports, occasional students losing their work, the odd student that misunderstands the system at first, but nothing serious has come up (all sections).

今まではこれといった問題にぶつかったことはありません。学生がウソの情報を出したり、本の紹介を盗用したりといった例も少しはありますし、たまに課題を無くしてしまったりする学生がいたり、最初はこの授業システムを誤解する変わった学生もいましたが、どれも大した問題ではありませんでした。(すべてのセクション)

10. What are the advantages of extensive reading for teachers, students, and institutions?

教師, 学生, 学校側にとって多読のメリットとは何ですか？

For teachers, extensive reading classes are an easy and time-efficient way to give students a positive experience with English and encourage them to become more independent in their studies. For students, ER classes provide a chance to read for pleasure while improving their reading and general English skills. For institutions, ER classes provide an economical, cost- and time-efficient way to improve their English programs that can also be leveraged for PR activities. Everyone wins.

教師にとって多読の授業は、学生に英語での有意義な経験をさせ、かつ、自主的な勉強を促すための、たやすく時間効率のよいやり方です。学生にとっては、リーディングと一般英語のスキルを向上させつつ、楽しんで読書する機会が与えられる場です。学校にとっては、英語プログラムを向上させるのに、経済的で、費用や時間効率のよいやり方であり、広報活動の強化もできます。誰にとっても損することのない方法です。

Appendices : 参考資料

A-1 Questionnaire about extensive reading : 多読に関するアンケート

Survey of 326 Year 1 and Year 2 students at Tohoku University who did extensive reading during the first semester of the 2012-13 academic year.

東北大学の1年生、2年生で2012年度の前期に多読法を経験した326人を対象にアンケートを実施しました。

1. Gender 性別

	%
1. male 男	68%
2. female 女	32%

2. Choose the statement that best describes your reading habit (including newspapers and magazines) in your native language.

あなたの母国語での読書習慣（新聞や雑誌も含む）ともっとも合っているものを選んでください。

	%
1. Don't read much あまり読書をしない。	58%
2. Read 2 or more times a week 週に2回以上読書をする。	29%
3. Read almost every day ほとんど毎日読書をする。	13%

3. Have you previously done extensive reading? Check all that apply

以前多読をしたことがありますか。（複数回答可）

	# students
1. No いいえ	231
2. High School 高校	59
3. Junior High School 中学校	13
4. Juku 塾/英会話学校	4
5. Individually 個人で	15
6. Other その他	3

4. How much did you read English in this class compared to other previous English classes?

今までに受けた英語講義と比較した場合、この講義における英語を読む量について教えてください。

	%
1. More than any previous English class 今まで受けたどの英語講義よりも多い	78%
2. More than most previous English classes 今まで受けたほとんどの英語講義よりも多い	17%
3. The same as most previous English classes 今まで受けたほとんどの英語講義と同程度	5%
4. Less than most previous English classes 今まで受けたほとんどの英語講義より少ない	1%

5. Do you feel that your ability to read in English improved through this class?

この講義を受けることによりあなたの英語読書能力は向上したと思いますか？

	%
1. Yes はい	90%
2. No いいえ	10%

6. What type of books do you read the most?

主にどのような本を読みますか。

	%
1. fiction フィクション	60%
2. nonfiction ノン・フィクション	15%
3. both about the same どちらも同じ程度	10%

7. At this point in time what is the highest level of graded reader you feel comfortable reading?

現時点であなたが快適に読める最高のレベルはどれですか。

	%
1. Red レッド	3%
2. Orange オレンジ	25%
3. Yellow イエロー	55%
4. Green グリーン	15%
5. Blue ブルー	2%

8. How often did you use the library to read or check out graded readers?

リーダーを読むまたは借りるために図書館に行く頻度を考えてください。

	%
1. 5 or more times a week 週 5 回以上	1%
2. 3-4 times a week 週 3 - 4 回	8%
3. 1-2 times a week 週 1 - 2 回	61%
4. once or twice a month 月 1 - 2 回	24%
5. never 利用しない	6%

9. How much time did you spend reading outside of class each week?

一週間で読書に平均どれくらいの時間をかけていますか？

	%
1. less than 15 minutes 15分以下	7%
2. 15 - 30 minutes 15-30分	12%
3. 31 - 60 minutes 31-60分	20%
4. 61 - 90 minutes 61-90分	22%
5. 91 - 120 minutes 91-120分	17%
6. 121 - 150 minutes 121-150分	10%
7. more than 150 150分以上	13%

10. How would you rate your experience of doing reading?

英語で読書をするという経験をあなたはどうか評価しますか？

	%
1. Excellent とても良い	63%
2. Above average 良い	30%
3. Average 普通	6%
4. Fair あまり良くない	0%
5. Poor 良くない	0%

11. How much do you feel your reading ability improved in this class?

この講義を受けることによりあなたの読書能力は向上しましたか？

	%
1. A lot とても向上	27%
2. Some いくらか向上	60%
3. A little 少し向上	10%
4. None 向上しない	3%

12. Do you feel the instructor gave adequate directions and guidance regarding the Extensive Reading activity?

多読活動について教師から適切な指示と指導があったと思いますか？

	%
1. Yes はい	94%
2. No いいえ	6%

13. Do you feel the instructor gave adequate feedback?

教師から適切なフィードバックがあったと思いますか？

	%
1. Yes はい	87%
2. No いいえ	13%

14. Do you believe it is important for you to improve your English reading ability?

英語読書能力の向上はあなたにとって重要だと思いますか？

	%
1. Yes はい	98%
2. No いいえ	2%

15. Do you think you will continue to read English books on your own in the future?

今後自主的に英語の本を読み続けたいと思いますか？

	%
1. Yes はい	83%
2. No いいえ	17%

Student comments : 学生からのコメント

“Honestly speaking, I don’t know that whether my vocabulary skill become good or not. But I really enjoyed reading English books and introducing about the stories of books. Thanks for this class, I enjoy English !”

「正直言って、ぼくのボキャブラリーが増えたのかどうかよく分かりませんが、英語の本を読んだり、本のストーリーについて紹介するのは本当に楽しかったです。この授業を受けて良かったです。英語を楽しめるように

なりました！」

“It isn't easy to read books in English. But reading various books is very fun. I can choose books, so I can read books which I like. I learned many words by reading English books.”

「英語で本を読むのは大変でしたが、でも、いろいろな本を読むのはとても面白かったです。自分で本を選べるので、好きな本が読めました。英語の本を読むことでたくさんの単語を覚えられました。」

“I think reading English books is very important. I have two reasons. First, reading English books is a lot of fun. In Japan, English class is almost translating, it is tired and not happy. Second, introducing English books is useful for the point of speaking English. I think introducing books is useful to help student's English ability.”

「わたしが思うに、英語の本を読むことはとても大切です。それは次の2つの理由に拠ります。第一に、英語の本を読むのはとても楽しい。日本では、英語の授業は大半が翻訳であって、疲れるし、楽しくありません。第二に、英語の本を紹介するのは、英語のスピーキングという観点で有益です。英語の本を紹介するのは、学生の英語能力を高めるのに役立つと思います。」

A-2 Online Resources : 多読法関連のインターネットサイト

国際多読教育学会 / The Extensive Reading Foundation (ERF)

<http://erfoundation.org/erf/>

日本多読学会 / Japan Extensive Reading Association

<http://jera-tadoku.jp/>

ER Central

<http://er-central.com/>

全国語学教育学会 / The JALT ER SIG

(The Japan Association for Language Teaching Extensive Reading
Special Interest Group)

<http://www.ersig.org/drupal-ersig/>

SSS英語学習法 / Start with Simple Stories

<http://www.seg.co.jp/ss/>

NPO多言語多読 / Tadoku Supporters

<http://tadoku.org/>

多聴多読ステーション / Kikuyomu.com

<http://kikuyomu.com/>

神田外語大学 SALC (サルク)/ Kanda University of International Studies Self-Access Language Center

<http://www.kandagaigo.ac.jp/kuis/salc/>

国際教養大学言語異文化学習センター / Akita International University Language Development and Intercultural Studies Center

<http://www.aiu.ac.jp/en/facilities/facilities02.html>

Paul Nation's Speed Reading Course

<http://www.victoria.ac.nz/lals/about/staff/publications/paul-nation/Speed-reading-whole.pdf>

Bibliography : 参考文献

古川昭夫, 2010, 英語多読法, 小学館.

高瀬敦子, 2010, 英語多読・多聴指導マニュアル, 大修館書店.

Day, R.R. and Bamford, J., 1998, *Extensive Reading in the Second Language Classroom*, Cambridge University Press.

Nishizawa, H., Yoshioka, T., & Fukada, M., 2010, The impact of a 4-year extensive reading program. In A. M. Stoke (Ed.), *JALT2009 Conference Proceedings*. Tokyo: JALT.

Quinn E., Nation I.S.P. and Millett S., 2007, *Asian and Pacific Speed Readings for ESL Learners*, School of Linguistics & Applied Language Studies, Victoria University of Wellington.

Spargo, E., 1998, *Timed Readings Plus : Book Two*, Glencoe / McGraw-Hill.

Profile of Authors : 著者



Daniel Eichhorst : ダニエル・アイコースト

Daniel Eichhorst was born in the USA and has a B.A. in English from Concordia College, Professional Education Certification in Language Arts/-ESL from the University of Washington, and M.I.M. from Thunderbird School of Global Management. He first came to Japan in 1982 and taught at a private English school in Fukushima. Next, he worked 18 years as a full-time, tenured English teacher at Shokei Gakuin Junior & Senior High School in Sendai. During this time he received Japanese high school teacher certification and experienced being a homeroom teacher. In 2007 he started university teaching and has taught at private and public universities in Sendai. He is currently a Lecturer in the Center for the Advancement of Higher Education at Tohoku University teaching communication and reading courses. His educational interests include student-based discussion, extensive reading and listening, and the Japanese educational system.

ダニエル・アイコーストはアメリカ出身で、ミネソタ州にあるコンコーディア・カレッジで英文学学士課程を修了しました。その後、ワシントン州立大学で英語教員免許を取得し、サンダーバード・スクール・オブ・グローバル・マネジメントで国際経営学修士課程を修了しました。ダニエルが初めて来日したのは1982年のことで、福島市にある民間英語学校で講師として2年間勤務した後、仙台市にある尚絅学院女子中学校高等学校に18年間勤務しました。その間に日本の教員免許を取得し、学級担任も務めました。2007年より仙台市内の公立および私立大学の英語講師として勤務し、現在は東北大学高等教育開発推進センター講師としてコミュニケーションおよび

びリーディング講義を担当しています。現在、学生主体のディスカッション運営、多読や多聴、そして日本の教育制度に関心を持って実践、研究に取り組んでいます。



Ben Shearon : ベン・シャーロン

Ben Shearon was born in Germany, but claims to be British. He has lived in Spain, the UK, China, and Japan. He has a B.A. in Oriental Studies (Chinese) and M.A.s in Social and Political Science from the University of Cambridge and TEFL from the University of Birmingham.

After arriving in Japan in July 2000, he has worked teaching English at the elementary, junior high, high school, and university levels, and after four years as an advisor at the Miyagi Board of Education is now a Lecturer at Tohoku University. Ben consults as a presenter and teacher trainer, is a member of the advisory school board for Nika Junior and Senior High School, and serves as educational advisor to Cambridge English, a private English school in Sendai. His current interests include student autonomy, independent learning, extensive reading and listening, vocabulary acquisition, testing, and the Japanese educational system.

ベン・シャーロンは、生まれはドイツですが、イギリス出身と主張しています。ベンはスペイン、イギリス、中国、日本で暮らした経験があります。ケンブリッジ大学でオリエンタル・スタディーズ（中国専攻）を修了した後、同大学の社会・政治科学の修士と、バーミンガム大学の英語第二言語教育資格を取得しました。2000年7月に来日し、小学校、中学校、高等学校、大学で英語を教えてきました。宮城県教育庁教育委員会のアドバイザーとして4年の勤務を経た後、東北大学高等教育開発推進センターの講師に

着任しました。ペンは、仙台二華中学校・高等学校の諮問委員会の一員で、その他にもケンブリッジイングリッシュ英会話スクールや、仙台市内にある民間英語学校のアドバイザーとしても活躍しています。現在は、学生の主体性、主体的な学び、多読や多聴、語彙修得、テスト理論や日本の教育制度に関心を持っています。

Special thanks to : 謝辞

Akihiro Kijima, the director of the Center for the Advancement of Higher Education (CAHE); Takashi Hata, the director of Center for Professional Development (CPD); Machi Sato, Shinji Tateishi and Yukino Inada, staff of CPD; Makoto Yonezawa and Mika Yokoyama, Tohoku University Library; Laurel Kamada, Vincent Scura and Joseph Stavoy, CAHE; Mark Brierley, Shinshu University; Takeshi Kashiwada, translator.

本プロジェクトおよびブックレットは以下の方達の協力なくして成立しませんでした。この場をかりてお礼申し上げます。

高等教育開発推進センター長 木島明博；大学教育支援センター長 羽田貴史，同センター 佐藤万知，立石慎治，稲田ゆき乃；東北大学付属図書館 米澤誠，横山美香；高等教育開発推進センター 鎌田ローレル，ヴィンセント・スクラ，ジョセフ・スタヴォイ；信州大学 マーク・ブリアリー；
翻訳者 柏田健

Afterword : あとがき

This booklet introduces the basics of 'Extensive Reading' and explores ways to implement ER at educational institutions. By sharing years of 'kaizen' development at Tohoku University, it is Ben and Daniel's intention to make it as practical and informative as possible to reduce the stress of introducing a new teaching method for teachers.

As it explains, ER at Tohoku University began with one faculty member. Over a few years it gradually spread and today ER has become one of the signature English courses at the University. Behind this success story is the passion and drive of the faculty members to offer better learning experiences to students. It would not have been successful without the help of the library, the office of academic affairs, and the Center for the Advancement of Higher Education. Above all, it is students' positive reactions that strengthen Ben and Daniel's confidence in this method. We hope this booklet opens the door for you to experience the world of ER.

Lecturer, the Center for the Advancement of Higher Education,
Machi Sato

東北大学高等教育開発推進センター講師

佐藤万知

PDブックレットvol.4の刊行にあたって

東北大学高等教育開発推進センター『PDブックレットvol.4 ER@TUー多読のすすめ』をお届けします。教育関係共同利用拠点として東北大学高等教育開発推進センターは、多様なシンポ・セミナー・ワークショップの開催・提供、海外派遣プログラムの実施を行ってきましたが、活字による情報提供は不可欠のツールとして重視しています。いうまでもなく、人間の文化は文字言語の発達によって培われてきました。画像や音声による情報提供は分かりやすく、イメージを喚起します。しかし、これらは受動的な情報摂取であり、一方、文字言語は読者に読むことを強いる能動的活動であるため、著者の思考プロセスを再現し、推測や関係づけ、場面の想像など様々な思考活動を引き起こし、深い理解が得られます。私たちは、やや理論的な『東北大学高等教育ライブラリ』も継続的に発刊していますが、より実践的な刊行物としてPDブックレットを位置付けてきました。

私たちのセンターは、大学教育における英語力強化の要望に応え、毎年、英語で授業をするためのセミナー（基礎及びアドバンス）、主に院生向けに英語でのプレゼンテーションのワークショップを開いています。同時に、学部・研究科の学習では外国語文献の購読が必須であり、英語論文の読書力を向上させる取り組みへの期待も寄せられています。多読法は、センターの英語担当教員であるベン・シャーロン講師、ダニエル・アイコースト講師の二人が、数年間にわたって取り組んできた英語教育法であり、実践の中で組み立てられた効果的な教育方法をご紹介できることは、教育関係共同利用拠点事業としても大変うれしいことです。

編集にあたっては、英語に熟達した大学教育支援センターの佐藤万知講師が全面的に労をとってくれました。ただ、本書の内容には1つだけ惜しい部分があります。多読法のように、学生が「主体的に読む」活動を促進する授業は、

学生のやる気を促進させ、学ぶ喜びを引き出して学習を継続させる教師のパーソナリティ・専門性が不可欠だということです。語学学校で外国人講師に習ったことのある人なら、彼らがユーモアに溢れ、おぼつかない英語でも褒めてくれることに、学習者として励まされた経験をお持ちではないでしょうか。これに比べて、しかめっつらの日本人教員が醸し出す緊張感といったら……いや、これは多分私の個人的偏見なのでしょう。

しかし、教育活動の基本である教師—学生の信頼関係を作りだすのも、教師の専門的力量なのです。多読法を成り立たせているのは、ベンやダニエルのような英語教育のプロフェッショナルのパーソナリティでもあるのです。そのことをブックレットの中でもきちんと書くように勧めたのですが、意外にシャイな二人は、十分に書き込まなかったようです。駄文を連ねても敢えてあとがきを書いておかねばならないと思ったのは、このことでした。もっとも、「百聞は一見に如かず」とも言います。どのように多読法が行われているかは、二人に頼めばいつでも参観させてくれるはずです。あなたも多読法の取り組みに参加してみませんか。

Director, Center for Professtional Development

Professor, Center for the Advancement of Higher Education

Takashi Hata

東北大学高等教育開発推進センター

大学教育支援センター長

羽 田 貴 史

PDブックレット vol. 4
ER@TU－多読のすすめ
The Tohoku University Extensive Reading Manual

2013年3月29日発行

編者 東北大学高等教育開発推進センター
発行所 Center for the Advancement of Higher Education,
Tohoku University
〒980-8576 仙台市青葉区川内41
TEL (022) 795-4471
E-mail:cpd-office@he.tohoku.ac.jp

印刷所 北日本印刷株式会社
〒984-0064 仙台市若林区石垣町35番6

